

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
Filozofická fakulta
Katedra romanistiky

**El uso de asturianismos léxicos entre los
jóvenes**

**The Use of Asturianisms in the language of
the young**

(Magisterská diplomová práce)

Autor: Bc. Lucia Stareková
Vedoucí práce: prof. Mgr. Lenka Zajícová, Ph.D.

Olomouc 2016/2017

Prohlašuji, že jsem tuto magisterskou diplomovou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením prof. Mgr. Lenky Zajícové, Ph.D., a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

Quisiera dar las gracias a la tutora de mi trabajo, prof. Mgr. Lenka Zajícová, Ph.D., por su tiempo y sus consejos útiles. Asimismo a Serafina García y Ramón d'Andrés de la Universidad de Oviedo por la aceptación amable durante mi estancia en Oviedo y a mi familia por su apoyo.

1. INTRODUCCIÓN	6
2. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA.....	8
2.1. Variedad diatópica.....	8
2.2. Variedad diastrática.....	8
2.3. Variedad diafásica	9
2.4. Variedad diacrónica	10
2.5. Variedad estándar	10
3. DIALECTOLOGÍA.....	12
3.1. Definición de la dialectología	12
3.2. Dialecto	12
3.2.1. Determinación espacial del dialecto	13
3.3. Dialectología y la lengua española	14
3.3.1. Comienzos de la dialectología en España	14
3.3.2. División de los dialectos españoles	14
3.3.2.1. Dialectos arcaicos	15
3.3.2.1.1. Aragonés.....	15
3.3.2.1.2. Castellano	16
3.3.2.1.3. Catalán.....	17
3.3.2.1.4. Gallego.....	18
3.3.2.2. Dialectos innovadores	18
4. SOCIOLINGÜÍSTICA	19
4.1. Orientaciones teóricas	19
5. ASTURIANO	21
5.1. ¿El asturiano, el asturleonés o el bable?	21
5.2. Localización y división geográfica	21
5.2.1. Principado de Asturias	22
5.2.1.1. Asturiano occidental.....	23
5.2.1.1.1. Las tierras bajas del Este	23
5.2.1.1.2. Las tierras altas del Este	24
5.2.1.1.3. Las tierras bajas del Oeste	24
5.2.1.1.4. Las tierras altas del Oeste	25
5.2.1.2. Asturiano central	25
5.2.1.3. Asturiano oriental.....	26
5.3. Historia de la tierra asturiana	27
5.4. Rasgos lingüísticos	28
5.4.1. Rasgos fonéticos: Vocales	28
5.4.2. Rasgos fonéticos: Consonantes.....	29
5.4.3. Rasgos morfosintácticos	31
5.5. Situación actual	34
5.5.1. Proceso de recuperación	34
5.5.2. Academia de la Llingua Asturiana	36
5.5.3. Uso cotidiano	36
6. LÉXICO ASTURIANO	38
6.1. Uso actual de los asturianismos.....	38

6.2. Metodología	39
6.3. Resultados de la investigación.....	40
6.3.1. Resultado total	40
6.3.2. Comparación de los resultados según la edad.....	44
6.3.3. Comparación de los resultados según el sexo	47
6.3.4. Comparación de los resultados según el lugar de nacimiento	49
6.3.4.1. Las personas nacidas en Oviedo y las personas nacidas en Asturias	50
6.3.4.2. Las personas nacidas en Oviedo y las personas nacidas fuera de Asturias	53
6.3.5. Comparación de los resultados según el nivel de estudios	55
7. CONCLUSIÓN	58
RESUMÉ.....	60
8. BIBLIOGRAFÍA.....	61
9. ANEXOS.....	65
ANOTACE.....	81
ANNOTATION.....	82

1. INTRODUCCIÓN

La lengua es como un organismo vivo. Después de la creación, continúa en la evolución, alcanza su cima y luego desaparece. Algo muy parecido ocurre con la lengua. La combinación de varios hechos causa su creación y formación, sigue con la evolución, alcanza su cima y según los acontecimientos positivos o negativos puede sobrevivir o desaparecer. Si no desaparece totalmente, todavía permanece la posibilidad de la recuperación. Es necesario tener en cuenta que hablamos de un proceso de la duración bastante larga.

Cuando lo aplicamos al asturiano, vemos que después de la formación del latín vulgar y su evolución, viene su cumbre con la época del Reino de Asturias, pero las cosas cambian y el asturiano pierde su fuerza con el traslado del reino a León. La continuación de este proceso y su resultado los presentaremos en este trabajo dedicado al asturiano.

Nuestro trabajo lo empezaremos con la variación lingüística y caracterizamos las diferencias entre la variedad diatópica, diastrática, diafásica y diacrónica e incluiremos la información sobre la variedad estándar.

Con el capítulo siguiente entraremos en la dialectología, explicaremos qué es el dialecto o el *continuum dialectal*. Luego continuaremos con la dialectología española y nos centraremos en la parte septentrional, es decir, en las variedades diatópicas que provienen directamente del latín vulgar. No solo especificaremos los rasgos más característicos, sino también intentaremos localizar la zona en la que se hablan o se hablaban.

En el capítulo más corto presentaremos un esbozo muy breve dedicado a la sociolingüística. Para ser más concretos, en este capítulo introduciremos las líneas sociolingüísticas siguientes: la etnografía de la comunicación, la microsociolingüística y la macrosociolingüística.

En el capítulo sobre el asturiano aclararemos el problema con la denominación del asturiano, seguiremos con su localización y su división interna. Asimismo dedicaremos el espacio al campo histórico, en el que explicaremos por qué el asturiano no se convirtió en la lengua común de España. Tampoco dejaremos fuera los rasgos característicos fonéticos y morfosintácticos. Para tener la imagen completa, ofreceremos algunos datos sobre la situación y el uso actuales del asturiano.

Continuaremos con el capítulo más importante de nuestro trabajo dedicado al léxico asturiano. El propósito de nuestra investigación será averiguar si las personas jóvenes de la ciudad de Oviedo conocen y usan los asturianismos léxicos. Los resultados de los jóvenes los

compararemos con los resultados de las personas mayores para ver la diferencia entre ellos. La respuesta a esta pregunta la buscaremos a través de los cuestionarios. Asimismo haremos las comparaciones de otros datos obtenidos de las personas encuestadas. En otras palabras, compararemos el uso y el conocimiento de los asturianismos según los factores como el sexo, el lugar de nacimiento o el nivel de estudios.

En el último capítulo haremos el resumen de nuestros resultados y según los datos obtenidos formaremos la conclusión.

2. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

La lengua no es un elemento homogéneo. Tiene su variación interna, aunque se suele presentar como una entidad uniforme. Los hablantes están influidos por varios factores y esta diversidad produce la formación de variedades lingüísticas. El diccionario del Centro Virtual Cervantes define la variación lingüística como «el uso de la lengua condicionado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico».¹

Si nos enfocamos en los tipos de las variedades lingüísticas, según los factores externos reconocemos cuatro: variedad diatópica, variedad diastrática, variedad diafásica y variedad diacrónica. Esta problemática la especificaremos en los subcapítulos siguientes.

2.1. Variedad diatópica

Empezamos con la variedad diatópica que es la más importante para nosotros. Lo que la determina es el factor geográfico, es decir, la división del territorio en zonas delimitadas. La característica básica de la variedad diatópica, o sea, del *dialecto* se puede resumir con palabras de Pilar García Mouton: «no alcanza una difusión culta, se limita a una zona concreta que no suele rebasar y no se diferencia demasiado de las otras variedades que proceden de la misma lengua» (1999: 9). El tema de los dialectos estudiaremos más en el capítulo dedicado a la dialectología.

2.2. Variedad diastrática

Ni la delimitación territorial nos asegura la uniformidad de la lengua, hay que tener en cuenta otros factores que influyen en ella. En este caso hablamos de las características de la variedad diastrática conocida también como el *sociolecto* o el *nivel* de la lengua. Como ejemplos de los factores sociales podemos mencionar los siguientes: sexo, edad, instrucción, empleo, ingresos y clase social (Penny, 2004: 18). Con tantos datos se producen muchas combinaciones posibles del modo de hablar (diferencias entre mujeres y hombres, jóvenes y

¹ Centro Virtual Cervantes. *Diccionario de términos clave de ELE* [online]. [cit. 2016-10-18]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variacionlinguistica.htm.

viejos, etc.), pero en general se suele usar la división en tres grupos o niveles elementales, que son el nivel alto, el nivel medio y el nivel bajo (Blas Arroyo, 2004: 216).

El nivel alto o culto es el nivel más elevado y estable de la lengua. Los hablantes de este nivel conocen y manejan bien las reglas gramaticales, pronuncian las palabras de forma correcta y tienen el vocabulario extenso y preciso. Gracias a la calidad alta, esta variedad sirve como modelo no solo para los hablantes de los niveles inferiores, sino también puede coincidir con la variedad estándar.

El nivel medio ya no es tan elaborado como el anterior, es menos estricto. Es una etapa intermedia entre el nivel culto y el nivel vulgar.

El nivel bajo o vulgar es el inferior. Los rasgos de este nivel son la violación de la pronunciación correcta o la agramaticalidad. El uso incorrecto de la lengua provoca la creación de los vulgarismos, que no se aceptan como adecuados.

Mientras que los hablantes del nivel alto pueden variar entre los niveles según la situación, los del nivel bajo son limitados con sus conocimientos y no pueden subir al nivel más alto.

2.3. Variedad diafásica

La capacidad del hablante de modificar su habla según la situación concreta forma la variedad diafásica llamada también *estilo* o *registro*. En este caso se debe tener en cuenta la situación en la que se habla, el tema de la conversación, el lugar en el que se habla, la relación entre los hablantes o entre el hablante y los oyentes, y los propósitos (Romaine, 1996: 37). Todo esto significa que el hablante tiene que analizar todos los factores mencionados anteriormente para elegir el registro o estilo conveniente. Asimismo, hay que tener en cuenta si se trata de una expresión oral o escrita.

Trudgill y Hernández Campoy hacen una división interna entre estilo y registro y dicen: «(...) el estilo tiene que ver con la situación (formal/informal), el registro con el tema, la materia o actividad» (2007: 138). Para resumirlo, el estilo dividimos en formal e informal, y a los varios tipos del registro podemos añadir la jerga (o argot), o sea, el lenguaje especial e informal, usado entre las personas de ciertas profesiones o entre determinados grupos de hablantes con la intención de cifrar la información.²

² Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* [online]. [cit. 2016-11-01]. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=MQ2LGmQ|MQ2t2nA>.

2.4. Variedad diacrónica

La última de las variedades antes mencionadas es la variedad diacrónica, caracterizada por el factor histórico. Es lógico que la lengua cambia y evoluciona con el paso del tiempo: el español medieval se distingue del español actual. Es importante subrayar que el cambio no funciona como una pura sustitución de una palabra por otra. Penny lo explica como la competencia de varias variantes, cuando los hablantes incorporan las nuevas variantes informales en la lengua mientras que las variantes formales se pierden después de algún tiempo (2004: 20).

El estudio del aspecto diacrónico de la lengua es posible gracias a los textos de diferentes épocas, pero no se suele estudiar en los hablantes individuales, y por eso no le dedicamos la atención.

Si aplicamos todas estas características (la procedencia geográfica y social, la edad, el sexo, la profesión, el nivel de instrucción, etc.) en un individuo, obtenemos como el resultado su propia y única variedad conocida como *idiolecto*. El Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) lo define como «conjunto de rasgos propios de la forma de expresarse de un individuo».³ Este uso personal del lenguaje podemos ver en el uso del vocabulario, en la pronunciación de las palabras o en el uso de las reglas gramaticales y sintácticas (Bussman, 1996: 533).

Teniendo en cuenta el número de los factores influyentes, vemos que la cantidad de los idiolectos es bastante alta. Pero no podemos olvidar en la variedad estándar, una variedad importante, que también influye en la lengua.

2.5. Variedad estándar

La variedad estándar, conocida también como la lengua estándar, es la más conocida de todas las variedades mencionadas. La aprenden los hablantes nativos y asimismo los extranjeros, se usa en los textos escritos oficiales, en los medios de comunicación y está presente en la vida cotidiana (Bernárdez, 2004: 36). Es incorrecto considerarla como el equivalente a la «lengua», aunque este error se produce con frecuencia.

³ Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* [online]. [cit. 2016-11-02]. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=KuLzF7Z>.

Si la comparamos con las variedades anteriores, podemos ver la diferencia entre ellas. Esas tienen el desarrollo natural, mientras que la variedad estándar es un poco diferente. Aunque proviene de una de las variedades, tiene la posición más elevada desde el punto de vista sociocultural. Por eso la denominación «lengua estándar» algunas veces coincide con el nivel alto como una norma correcta del uso de la lengua.

En el caso del español sabemos que procede de la variedad septentrional de la Península Ibérica, concretamente del castellano septentrional. Para localizarlo más exactamente, el lugar del que procede el estándar está en la zona castellano-leonesa y su centro es Valladolid. El proceso de la estandarización elevó el castellano en la posición de la lengua oficial de España. Aquí tiene el origen la costumbre del uso de los términos «español» y «castellano» como sinónimos (Molina Martos, 2008: 4).

La estandarización de la lengua suele tener cuatro estadios, que son selección, aceptación, elaboración funcional y codificación (Trudgill y Hernández Campoy, 2007: 137). El papel destacado de este proceso en cuanto al español lo tiene la Real Academia Española. Esta institución se constituyó en 1713 en Madrid, hoy en día es uno de los miembros de la Asociación de Academias de la Lengua Española junto con 22 academias de los países hispanohablantes. Su función es «describir la norma panhispánica en sus diferentes modalidades oral y escrita y los estilos o variedades de habla (...), su propósito es el de dictar normas reguladoras y lo hace a través de un *diccionario*, una *gramática* y una *ortografía*» (Le Men Loyer, 2003: 25). Estas tres obras sirven como la base de la lengua estándar y establecen su posición.

Merece la pena mencionar el hecho de que la codificación de la lengua fortalece la posición de la lengua estándar y al mismo tiempo disminuye la posibilidad de la variación en la lengua que puede causar la desaparición o la reducción del uso de otras variedades.

En el capítulo siguiente nos dedicaremos a la variedad diatópica y a la disciplina que la estudia, o sea, a la dialectología.

3. DIALECTOLOGÍA

En este capítulo explicaremos de qué se ocupa la dialectología y especificaremos la definición del dialecto. Luego continuaremos con la situación dialectológica en España y enfocaremos en los dialectos septentrionales de la Península Ibérica para ver las diferencias entre el asturiano y el resto de los dialectos mencionados. A pesar de eso, no entraremos en el asturiano, como lo estudiaremos en el capítulo destinado solamente a él.

3.1. Definición de la dialectología

La dialectología es una disciplina lingüística y se dedica al estudio de la variedad diatópica o del dialecto. Para el estudio de la variación morfológica, fonológica, sintáctica y léxica de la lengua hay que establecer las fronteras geográficas, que es una de las funciones de la dialectología (Ramírez, 2010: 40). Eugenio Coseriu lo resume con estas palabras: «La dialectología registra y estudia la variedad idiomática como tal (no reduciéndola a la homogeneidad), y trata de sacar de la variedad misma inferencia acerca del modo como funcionan, se constituyen y se modifican las tradiciones idiomáticas» (1981: 27).

En este lugar es importante mencionar a la *geografía lingüística*. Se trata de un método dialectológico que también estudia la variación de la lengua, sin embargo, el resultado de este proceso son los mapas lingüísticos, agrupados en los atlas. El primer atlas nacional publicado en la Península Ibérica fue el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) en 1962, aunque la primacía la tiene el atlas catalán *Atlas Lingüístic de Catalunya*, concretamente su primer tomo, publicado por Antoni Griera en 1923. Posteriormente aparecieron los atlas regionales, como ejemplos podemos nombrar el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (ALEA), o el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria* (ALECant) o el *Atlas Lingüístico de Castilla y León* (García Mouton, 2010: 63-74).

3.2. Dialecto

Cuando hablamos sobre el dialecto, debemos tener en cuenta que es un componente de la lengua, no es un elemento aislado. Muchas veces la palabra «dialecto» coincide con la palabra «lengua» o se usa en vez de ella. El dialecto es una de las variantes de la lengua, si pensamos

en ella como en un concepto general. Por eso no existe la equivalencia entre el dialecto y la lengua: cada dialecto es una lengua, pero cada lengua no se puede clasificar como un dialecto (Coseriu, 1981: 5). Continuando con la etimología, el término *dialecto* tiene el origen en la palabra griega *dialektos* y sus significados son «conversación, modo de hablar» y «variedad en la que se dialoga» (Gimeno Menéndez, 1990: 28).

Con el paso del tiempo, el dialecto puede convertirse en la lengua. Para ser más concretos lo explicamos en la lengua española. El español, junto con otras lenguas romances (el italiano, el portugués, etc.) proviene del latín y tiene la posición subordinada hacia él. Dicho con otras palabras, el español era uno de los dialectos de la lengua latina, usado en la zona geográficamente delimitada, y con la evolución histórica y política se convirtió en la lengua (Bernárdez, 2004: 54). Hoy en día, el español es una lengua de la que se derivaron los dialectos como el andaluz o el canario. Por otro lado, el asturiano o el aragonés son los dialectos del latín vulgar y por eso tienen la posición y la evolución diferentes de los dialectos antes mencionados. A esta división lingüística de España la dedicaremos el tiempo más tarde.

3.2.1. Determinación espacial del dialecto

La delimitación de una zona en la que se encuentran los rasgos dialectales concretos es una tarea bastante compleja. Con esta problemática nos ayudan mucho las fronteras naturales, es decir, las partes del terreno que dividen el paisaje de una manera casi impenetrable. Los ríos grandes o las montañas altas separan a los habitantes y asimismo la influencia recíproca posible. Por eso los habitantes de los valles aislados conservaban mejor los rasgos dialectales en su habla. Hay que destacar que hoy en día la situación es un poco diferente, especialmente por el aumento del movimiento natural de la gente.

Es prácticamente imposible definir una frontera exacta entre dos diálogos. En mapas dialectológicos, la división se hace con una *isoglosa*. La definición del DRAE dice que la isoglosa es «línea imaginaria que en un mapa representa los límites de un mismo fenómeno lingüístico con los puntos intermedios entre ambos».⁴ Estos fenómenos pueden ser los sonidos, las palabras, los significados o los elementos gramaticales (Penny, 2004: 29).

A pesar de la división dialectal, no podemos imaginarlo como un cambio violento. En este caso hablamos de un *continuum dialectal* que se define así: «(...) la situación en que las

⁴ Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* [online]. [cit. 2016-12-06]. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=MC2F8sq>.

hablas de un área determinada van cambiando paulatinamente de un extremo a otro, sin saltos bruscos» (Hualde y col., 2010: 509). Eso quiere decir que cerca de la línea que divide a los hablantes pueden aparecer los rasgos que son característicos para ambas zonas.

Ahora ya podemos continuar con un asunto más concreto, o sea, con la dialectología en España.

3.3. Dialectología y la lengua española

El español es una lengua difundida por el mundo, sobre todo gracias a la expansión del Imperio de España. Teniendo en cuenta la cantidad de variedades diatópicas, nosotros dedicaremos la atención solamente a los dialectos del español peninsular para evitar la redundancia de informaciones.

3.3.1. Comienzos de la dialectología en España

En este lugar hacemos un esbozo muy breve de la historia de la dialectología en España. Primeros intentos de estudiar los dialectos en el territorio de España aparecieron ya en el siglo XVIII con los estudios del gallego por el benedictino M. Sarmiento. Otro nombre importante de esa época es Gaspar Melchor de Jovellanos, quien dedicaba su atención a las hablas locales de Asturias y su importancia en el contexto histórico (Gimeno Menéndez, 1990: 101-102). El verdadero inicio de la dialectología española llegó con Ramón Menéndez Pidal y la publicación de *El dialecto leonés* en 1906, en la que se ocupa de la situación lingüística en el antiguo Reino de León (Morala Rodríguez y Santonja, 2007: 9).

3.3.2. División de los dialectos españoles

Aunque todos los dialectos tienen sus rasgos característicos y sus peculiaridades, existen varias maneras de su división. Según los criterios históricos podemos dividirlos en dos grupos, es decir, en los dialectos arcaicos y los innovadores (Alvar, 2010: 10). Al mismo tiempo podemos hacer una división basada en la isoglosa de la aspiración o la pérdida de la /s/ implosiva. En este caso los dialectos se dividen en los septentrionales y meridionales (Frago

Gracia, 2010: 24-25). Es interesante que ambos criterios nos dan los resultados más o menos parecidos.

Ahora presentaremos más los dialectos concretos y aplicaremos en ellos la clasificación antes mencionada.

3.3.2.1. Dialectos arcaicos

Los dialectos arcaicos, llamados también históricos o septentrionales, son el resultado de la derivación del latín vulgar. Esta derivación pasaba bajo varias influencias externas en los antiguos reinos medievales en el norte de la Península Ibérica. En esta zona nacieron los dialectos siguientes: el gallego-portugués, el astur-leonés, el castellano, el navarro-aragonés y el catalán. Los dialectos mozárabes tienen una posición especial, se datan en la misma época que los anteriores, pero no cumplen el criterio geográfico y su evolución es diferente (Lapesa, 1981: 171-176).

Si volvemos a las definiciones del dialecto, esta es una de ellas: «variedad de un idioma que no alcanza la categoría social de lengua».⁵ Hoy en día, el gallego y el portugués se dividieron en dos lenguas y asimismo el catalán tiene el estatus de lengua. A pesar de su estatus de lengua, dedicamos algún espacio también al catalán y al gallego por ser los dialectos antiguos derivados del latín. No estudiaremos en este lugar el astur-leonés, como ya hemos declarado antes.

3.3.2.1.1. Aragonés

El aragonés, antes conocido también con el nombre de navarro-aragonés, es un dialecto histórico derivado directamente del latín vulgar. Podemos situarlo en la parte oriental de España septentrional, en algunos lugares coincide con el Reino de Aragón. Para ser más concretos, hablamos de la zona de Zaragoza, Teruel, Huesca y Navarra. Por causa de varias reducciones de su uso, Lapesa menciona la reducción del verdadero uso a las localidades siguientes: los valles de Ansó, Aragües, Biescas, Hecho, Lanuza, Ribagorza, Sobrarbe y continuando al Sur, hacia la sierra de Guara (1981: 492-495). Aunque el nombre *aragonés* agrupa las variedades de

⁵ Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* [online]. [cit. 2016-12-08]. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=DeWvE0K>.

esta localidad, no podemos hablar sobre la uniformidad entre ellas. Los factores de esta situación podrían ser la castellanización, tal como el contacto con las lenguas cercanas como el vasco o el catalán (García Mouton, 1999: 16-17). Actualmente, el aragonés moderno se divide en 4 dialectos más pequeños: el occidental, el central, el oriental y el meridional.

En cuanto a los rasgos característicos, aquí podemos nombrar algunos:⁶

- la conservación de la *f*- inicial latina: *fuella* (hoja)
- la diptongación ante la yod: *tienga* (tenga)
- el uso del grupo *-it-* en vez de *-ch-* castellana: *peito* (pecho)
- la conservación de los grupos latinos *pl-*, *cl-*, *fl-*: *plorar* (llorar)
- el uso del sufijo diminutivo *-ico*: *pajarico* (pajarillo)
- el uso de los sufijos *-eba*, *-iba* en el pretérito imperfecto de indicativo: *dormiba* (dormía)
- el uso de pronombres personales con preposición: *con mí* (conmigo) (García Mouton, 1999: 18-19; Lapesa, 1981: 494-499)

3.3.2.1.2. Castellano

El castellano tiene una posición muy especial. No es solo uno de los dialectos del latín vulgar, asimismo es la base de la lengua española, de la que se derivaron los dialectos innovadores. Tiene el origen en el Reino de Castilla (la zona de Burgos, Santander y Guipúzcoa), es decir, está ubicado en el territorio entre el aragonés, el leonés y el vasco. El contacto con el último de las variedades enumeradas, el vasco, probablemente causó que el castellano es el dialecto más vulgar del latín y a la vez el más ibérico de los dialectos peninsulares (García Mouton, 1999: 26).

Como un ejemplo de la influencia vasca podemos destacar la desfonologización de oposición de las vocales latinas. El latín tenía diez vocales: cinco eran largas y cinco cortas. El resultado en el castellano son las cinco vocales, mientras que el catalán tiene siete vocales. Hay varias hipótesis sobre el nacimiento del castellano, la de Emilio Alarcos presenta el castellano como un dialecto rural de Cantabria que servía como una lengua franca entre los hablantes vasco-románicos (Moreno, 2007: 257-258).

⁶ Mencionaremos solo algunos rasgos característicos que nos sirven como una muestra. No entraremos más en las características por no ser el propósito de este trabajo.

Aunque hoy en día conocemos el castellano más como una variedad normativa que como un dialecto, tiene sus rasgos peculiares:

- la aspiración y la pérdida de la *f*- inicial latina: *hijo* (lat. *filiu*)
- la diptongación de la *e* y la *o* breves latinas: *cuerno* (lat. *cõrnu*)
- la evolución de los grupos consonánticos *pt*-, *cl*-, *fl*- en una palatal *ll* -: *llano* (lat. *planu*)
- la asibilación de la *d* implosiva en [θ]: *Madriz* (Madrid)
- la acentuación del pronombre posesivo antepuesto: *tú madre* (tu madre)
- la presencia de la yod produce nuevos resultados: *noche* (lat. *nocte*) (García Mouton, 1999: 26; Lapesa, 1981: 477-482)

3.3.2.1.3. Catalán

Aunque hoy el catalán ya tiene el estatus de lengua, podemos clasificarlo como el dialecto más oriental derivado del latín vulgar en la Península Ibérica. Gracias al contacto con el sur de Francia, donde se hablaba el occitano y el provenzal, y su influencia, el catalán es la única lengua galorrománica. Las zonas en las que se habla el catalán son Cataluña, Islas Baleares y Valencia. En estos territorios funciona como la lengua cooficial junto con el español, pero en la Comunidad Valencia se denomina *el valenciano*. El catalán sirve como la lengua oficial solo en Andorra (García Mouton, 1999: 42-44).

En cuanto a los rasgos más característicos, hemos elegido los siguientes para ver y subrayar la diferencia entre el castellano y el catalán:

- la distinción entre la *-e-* cerrada y abierta, y la *-o-* cerrada y abierta
- las africadas *tz* [dz], *ts* [ts], *tx* [tʃ], *tg* o *tj* [dʒ]
- la conservación de la *f*- inicial latina: *fer* (lat. *facere*)
- la palatalización frecuente de la *l*- inicial en las palabras patrimoniales: *llengua*, *llàgrima*
- la pérdida de las vocales finales latinas: *any* (año), *tant* (tanto)
- las letras o dígrafos que no aparecen en el castellano: *à, è, ò, ï, ç, l·l, ny, ig, ix, ss*⁷

⁷ Institut d'Estudis Catalans. *Ortografia catalana* [online]. [cit. 2017-01-31]. Disponible en: <http://www.iec.cat/activitats/documents/ortografia.pdf>.

3.3.2.1.4. Gallego

La posición muy parecida tiene también el gallego. Se derivó del gallego-portugués, un dialecto más occidental derivado del latín vulgar en la Península Ibérica. Aunque no es la lengua oficial, sirve como una lengua cooficial en Galicia. Las zonas en la que podemos encontrarse con el gallego son Galicia, y partes occidentales de Asturias, León y Zamora. La mayoría de la población es bilingüe, según García Mouton los monolingües son generalmente las personas mayores que viven en las aldeas (1999: 48).

Aquí tenemos algunos de los rasgos característicos:

- la conservación de la *f*- inicial latina: *ferro* (lat. *ferrum*)
- los artículos determinados: *a/as, o/os*
- el seseo
- la gheada, o sea, el uso de un fonema fricativo sonoro o sordo, en vez del fonema oclusivo velar sonoro [g]
- el sufijo de la segunda persona de plural *-des*: *andades* (andáis) (García Mouton, 1999: 48-48 ⁸)

3.3.2.2. Dialectos innovadores

Los dialectos innovadores, llamados también secundarios o meridionales, son los dialectos derivados directamente del castellano, es decir, su base común es el castellano. En este caso hablamos sobre el andaluz, el canario, el extremeño y el murciano. Cada uno tiene sus propias características y varias influencias externas, pero entre los rasgos comunes de los dialectos innovadores podemos nombrar el yeísmo, el seseo, la aspiración de la /s/ implosiva o la relajación articulatoria (Lapesa, 1981: 500-508). Hay que tener en cuenta que estos rasgos no aparecen en todos los dialectos.

Los dialectos innovadores no los explicaremos más detalladamente porque no son el propósito de esta tesis.

⁸ Consello da Cultura Galega. *Ficha descriptiva de la lengua gallega* [online]. [cit. 2017-01-31]. Disponible en: <http://consellodacultura.gal/arquivos/cdsg/loia/ficha.php?idioma=3>.

4. SOCIOLINGÜÍSTICA

Ahora pasamos de la dialectología a otra disciplina lingüística, a la sociolingüística. Si estudiamos la lengua y sus peculiaridades, no la estudiamos solo en el contexto geográfico, sino que nos dedicamos también al contexto social. Con el estudio de este aspecto específico y varios otros nos ayuda la sociolingüística.

Podemos empezar con la característica de esta disciplina. Sociolingüística es una disciplina que estudia las relaciones entre la lengua y la sociedad, es decir, cómo varios factores pueden influir el uso de la lengua. Hablamos sobre los factores como la edad, el sexo, la clase social, el nivel de estudios, el grupo étnico, etc.⁹ Gracias al estudio de tantos aspectos, la sociolingüística tiene el carácter interdisciplinario cuando tiene la relación con otras ciencias, como son la sociología, la pedagogía, la antropología o la psicología social. Hay que mencionar también el estudio de los dialectos sociales, el multilingüismo o el cambio lingüístico (Romaine, 1996: 11).

4.1. Orientaciones teóricas

La heterogeneidad de la sociolingüística causa la formación de tres orientaciones teóricas principales: la etnografía de la comunicación, la sociología del lenguaje y la sociolingüística variacionista.

La etnografía de la comunicación dedica su atención a la lengua en su uso social, es decir, cómo los factores culturales y sociales influyen la competencia comunicativa. Asimismo se interesa por el contexto de situación, que tiene el lugar central en su teoría. La sociología del lenguaje, conocida también como la macrosociolingüística, se interesa por la lengua como por un componente social. En este caso la lengua sirve como un mecanismo para conseguir la información sobre estructuración social. Entre los temas que estudia son bilingüismo, diglosia o la coexistencia de lenguas en una comunidad (Almeida, 1999: 20-21).

Ahora pasamos a la última teoría, la más importante para nosotros, a la sociolingüística variacionista, llamada también la microsociolingüística o solamente la sociolingüística. Mientras que la macrosociolingüística se centra en el componente social, la

⁹ Centro Virtual Cervantes. *Diccionario de los términos claves de ELE*. [online]. [cit. 2017-02-16]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/sociolinguistica.htm.

microsociolingüística se centra en el componente lingüístico. Fishman dice que «(...) se ocupa del análisis de la organización lingüística del comportamiento social» (Almeida, 1999: 20-21). Según Romaine, «la microsociolingüística parte del lenguaje y trata a las fuerzas sociales como factores esenciales que influyen en su estructura» (1996: 12). Para resumirlo, la lengua es el elemento central y la influyen los factores sociales como la edad, el sexo o el nivel de estudios. Estos elementos provocan la diversidad entre los hablantes.

Con la variación de los factores sociales vienen varias teorías. Podemos explicarlo en el factor de la edad. El habla de los jóvenes suele ser caracterizada como más innovadora, si lo comparamos con la gente mayor y su habla caracterizada como más conservadora. En la realidad no podemos considerarlo como la verdad universal porque existen los casos cuando la innovación proviene de otro grupo de edad. López Morales describe un ejemplo, cuando la generación intermedia introduce el cambio en el uso de la norma comunitaria (Almeida, 1999: 88-89). La lengua se desarrolla continuamente, la influyen nuevas tecnologías, lenguas extranjeras u jergas.

En el capítulo siguiente presentaremos el tema central de esta tesis, o sea, el asturiano. Caracterizamos los rasgos característicos más detalladamente, la delimitación geográfica o la historia.

5. ASTURIANO

Entramos en el capítulo central de este trabajo, es decir, en la presentación del asturiano. No nos enfocaremos solo en los rasgos lingüísticos, sino incluiremos también informaciones geográficas e históricas para ofrecer una vista más compleja de la problemática. Tampoco olvidaremos esbozar la situación actual y la posición que ocupa el asturiano hoy en día.

5.1. ¿El asturiano, el asturleonés o el bable?

En el inicio podemos especificar la problemática de la denominación del asturiano. Ya sabemos que el *asturleonés* es uno de los dialectos arcaicos o norteños, o sea, el dialecto derivado del latín vulgar. Como nos indica su nombre, es el «dialecto romance que se hablaba en Asturias y en el antiguo reino de León».¹⁰ En este caso todavía hablamos de ambas zonas, de León y de Asturias.

Las siguientes denominaciones ya se orientan solamente a la zona asturiana. Hablamos de los términos *bable* y *asturiano*. El bable o, en este caso, los bables es el nombre para las hablas históricas usadas en Asturias (Echenique Elizondo y Sánchez Méndez, 2005: 354). Debido a la diversidad interna de los bables y de la inexistencia del bable único, nos referimos al uso de este término en plural. Cuando hablamos del asturiano, dedicamos nuestra atención a la «variedad actual del asturleonés que se habla en Asturias».¹¹ A pesar de la heterogeneidad de los bables, se trata de una variedad unificada por la Academia de la Llingua Asturiana.

Para evitar a la confusión en la terminología, en este trabajo usaremos la denominación *asturiano*.

5.2. Localización y división geográfica

Según el nombre *asturiano* ya podemos suponer el lugar en el que se habla esta variedad. Sin ninguna información previa se nos ocurre la zona de Asturias. La existencia de la coincidencia de la frontera geográfica con la frontera lingüística es casi imposible. Por eso

¹⁰ Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* [online]. [cit. 2017-03-19]. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=47D1kxX>.

¹¹ Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* [online]. [cit. 2017-03-19]. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=471VmTw>.

en este subcapítulo especificaremos no solo los límites externos, sino también la fragmentación interna que divide el asturiano en zonas más pequeñas.

5.2.1. Principado de Asturias

El Principado de Asturias tiene las fronteras con Galicia, Cantabria y con Castilla y León. Gracias a eso, las influencias directas al asturiano son las siguientes: el gallego desde la parte occidental y el castellano desde la parte oriental. El leonés tiene el mismo origen como el asturiano y por eso no lo contamos como una de las influencias.

La situación lingüística dentro de Asturias es más compleja. Josefina Martínez Álvarez nos presenta las variedades diatópicas de las que está compuesto el territorio del Principado:

- las hablas gallegas entre Eo y Navia
- el asturiano occidental con la subdivisión en cuatro modalidades
- el asturiano central con seis subdialectos
- el asturiano oriental, ya más parecido al castellano cantábrico, con tres modalidades (2010: 125)

Esta zonificación es posible gracias a la existencia de las isoglosas. Hay cuatro isoglosas que dividen el territorio en las unidades mencionadas arriba. Es necesario tener en cuenta que ninguno de los territorios es completamente unitario y que hay varias peculiaridades y excepciones. Aquí son las isoglosas:

- la isoglosa que divide el territorio gallego del asturiano occidental se basa en la diptongación y no diptongación de las vocales tónicas abiertas *e* y *o* del latín vulgar (lat. *terra*, gall. *terra*, ast.occ. *tierra*).
- la isoglosa que separa el asturiano occidental del asturiano central consiste en el mantenimiento y no mantenimiento de los diptongos decrecientes *ei*, *ou* (lat. *causa*, ast.occ. *cousa*, ast.cent. *cosa*).
- la tercera isoglosa situada entre el asturiano central y el asturiano oriental distingue entre la conservación de la *f*- inicial latina y la aspiración de la *h*- inicial (lat. *farīna*, ast.cent. *farina*, ast.or. *jarina*).
- la última isoglosa entre el asturiano oriental y el castellano usa como el rasgo distintivo los resultados de las combinaciones *l+yod* (lat. *muliere*, ast. or. *muyer*, cast *mujer*) y

s+yod (lat. *coxu*, ast. or. *coxu* [kóšu], cast. *cojo*) (Martínez Álvarez, 2010: 120-121, García González, 1981-1982: 337-356).

Ahora miramos más detalladamente a la localización de las tres variedades asturianas. Ya Ramón Menéndez Pidal dividió el asturiano en estas tres zonas, o sea, en el occidental, el central y el oriental. Los presentaremos en los subcapítulos siguientes. No mencionaremos todos los rasgos lingüísticos, solo los más característicos.

5.2.1.1. Asturiano occidental

El asturiano occidental se extiende en la zona desde el río Navia hasta el río Nalón y asimismo desde el concejo de Grado hasta el concejo de Teverga. En esta zona son las hablas más rurales y por eso las mejor conservadas. Tienen los rasgos más marcados, pero al mismo tiempo son más fragmentadas y menos uniformes. Lo afirma Diego Catalán con su división del asturiano occidental en cuatro zonas: las tierras bajas del Este, las tierras altas del Este, las tierras bajas del Oeste y las tierras altas del Oeste. Los rasgos comunes para las cuatro zonas son el mantenimiento de los diptongos decrecientes *ei* y *ou* y la posibilidad del cierre de las vocales finales *-e* > *-i*, *-o* > *-u* (Menéndez Pidal, 2004: 140; Echenique Elizondo y Sánchez Méndez, 2005: 396-398).

5.2.1.1.1. Las tierras bajas del Este

A las tierras bajas del Este pertenecen los lugares siguientes: Illas, Candamo, Salas, Grado, occidente de Oviedo, occidente de Santo Adriano, norte de Belmonte, la mitad septentrional de Tameza, franja norte de Quirós y Proaza, y los concejos de Castrillón, Soto, Muros, Pravia, Cudillero (Martínez Álvarez, 2010: 121).

Los rasgos que podemos comparar con otras tres zonas son los siguientes:

- palatalización de la *n-* inicial y *-nn-* geminada: *peña* (lat. *pinna*)
- palatalización de la *l-* inicial: *lluna* (luna)
- palatalización de los grupos consonánticos iniciales *cl-*, *fl-*, *pl-*: *llave* (lat. *clave*)
- el resultado *-ch-* de los grupos *-kt-* y *-ult-*: *nueche* (lat. *noctem*)

- el resultado -y- de los grupos -lj- y -c'l-: *muyer* (lat. *mulier*) (Echenique Elizondo y Sánchez Méndez, 2005: 396-397).

5.2.1.1.2. Las tierras altas del Este

Los lugares que pertenecen a las tierras altas del Este son Taverga, Quirós (excepto la franja norte), suroeste de Lena y la mitad sur de Tameza y Proaza (Martínez Álvarez, 2010: 121). Para esta zona es característico el uso de la «ts vaqueira»¹², un fonema [ts], que «(...) tiene una realización postalveolar, africada, apical y sorda y procede de la L- inicial y de -LL- medial latinas» (González-Quevedo, 2009: 13).

Continuamos con los rasgos distintivos:

- la «ts vaqueira» como el resultado de los grupos consonánticos *cl-*, *fl-*, *pl-*: *tsave* (clave)
- la «ts vaqueira» como el resultado de la *l-* inicial y -ll- geminada: *tsuna* (luna)
- la «ts vaqueira» como el resultado de los grupos -kt- y -ult-: *nuetsi* (noctem)
- el resultado -ch- de los grupos -lj- y -c'l-: *mucher* (*mulier*) (Echenique Elizondo y Sánchez Méndez, 2005: 397).

5.2.1.1.3. Las tierras bajas del Oeste

Pasamos a la tercera zona, a las tierras bajas del Oeste. En esta zona podemos encontrar occidente de Belmonte, Tineo y Villayón, la mitad oriental de Navia, la mitad oriental de Allande, extremo norte de Cangas de Narcea, y extremos occidentales de Luarca, Salas, Valdés y Cudillero (Martínez Álvarez, 2010: 121).

Aquí tenemos la lista de los rasgos:

- la «ts vaqueira» como el resultado de la *l-* inicial y -ll- geminada: *tsuna* (luna)
- el resultado -it- de los grupos -kt- y -ult-: *nueite* (noctem)
- el resultado *ch-* de los grupos consonánticos iniciales *cl-*, *fl-*, *pl-*: *chave* (llave)
- el resultado -y- de los grupos -lj- y -c'l-: *muyer* (*mulier*) (Echenique Elizondo y Sánchez Méndez, 2005: 397).

¹² La «ts vaqueira» puede tener varias formas de escritura, como «ts», «th», «l.l», o «ch», en las publicaciones muchas veces depende del autor cuál de las opciones elige. El atributo *vaqueira* significa que es característica para los vaqueiros del occidente de Asturias y noroeste de León.

5.2.1.1.4. Las tierras altas del Oeste

La última de las cuatro zonas del asturiano occidental se localiza en el sur de Belmonte, Cangas de Narcea, Degaña, Somiedo y el extremo oriental de Ibias (Martínez Álvarez, 2010: 121).

Los rasgos característicos:

- la «ts vaqueira» como el resultado de la *l-* inicial y *-ll-* geminada: *tsuna* (luna)
- el resultado *-it-* de los grupos *-kt-* y *-ult-*: *nueite* (noctem)
- el resultado *ch-* de los grupos consonánticos iniciales *cl-*, *fl-*, *pl-*: *chave* (llave)
- el resultado *-ch-* de los grupos *-lj-* y *-c'l-*: *mucher* (mulier) (Echenique Elizondo y Sánchez Méndez, 2005: 398).

En estos pocos rasgos podemos ver la diferencia y la similitud entre las cuatro zonas. Aunque tenemos los rasgos idénticos en algunas zonas, nunca coinciden todos y se entrelazan de diferentes maneras.

5.2.1.2. Asturiano central

El asturiano central lo podemos localizar entre el río Nalón y el río Seya. Tiene el mayor número de los hablantes y se caracteriza como más urbano y con influencias castellanas más presentes. La Academia de la Llingua Asturiana usó el asturiano central como la base para la unificación y la estandarización del asturiano (Cano González, 2002: 27-28; Echenique Elizondo y Sánchez Méndez, 2005: 398).

Como ya hemos mencionado antes, el asturiano central tiene seis subdialectos. En este lugar presentaremos solo la división geográfica porque las diferencias no son tan grandes como en el asturiano occidental. Martínez Álvarez publica en su texto la división siguiente:

- los concejos de Avilés, Corvera, Gijón, Las Regueras, Llanera, Nava, Noreña, Oviedo, Ribera de Arriba, Sariego, Siero y Villaviciosa pertenecen a la zona más amplia
- los concejos de Cabranes, Caravia, Caso, Colunga, Parres, Piloña y Ponga son las partes de la franja norte
- los concejos de Carreño y Gozón forman una zona en el norte
- los concejos de la cuenca del Nalón, en concreto Bimenes, Laviana, San Martín, Sobrescobio y la parte de Langreo

- la penúltima zona es más fragmentada, está compuesta de la gran parte de Mieres, unas partes de los concejos de Morcín y Riosa y las tierras norteñas de Aller y Lena
- la última zona es bastante pequeña, a esta pertenecen las franjas meridional y media de Aller y Lena (Martínez Álvarez, 2010: 124).

5.2.1.3. Asturiano oriental

Menéndez Pidal localiza el asturiano oriental en los lugares siguientes: el concejo de Ribadesella, la parroquia de Nueva o San Jorge (2004: 140-141). El río Sella sirve como una frontera que divide el asturiano central del oriental. La similitud con el castellano es bastante fuerte gracias a la influencia cántabra. Tampoco podemos hablar de la homogeneidad, pero podemos resumir los rasgos más característicos:

- aspiración de la *f*- latina: *jierru* (lat. fierru)
- el neutro de materia, o sea, el adjetivo termina con *-u* cuando acompaña a un sustantivo incontable: *fariña malu* (harina mala)
- la palatalización de la *n*- inicial: *ñariz* (nariz)
- el cierre de las vocales finales *-e* y *-o* en *-i* y *-u*: *puenti* (puente), *perru* (perro)
- la palatalización de la *l*- inicial: *llargu* (largo)
- la palatalización de los grupos consonánticos iniciales *cl-*, *fl-*, *pl-*: *llana* (lat. plana)
- el resultado *-y-* de los grupos *-lj-* y *-c'l-*: *muyer* (lat. mulier)
- el grupo consonántico *-m'n-* tiene la forma *-mbr-* como en castellano: *jambre* (lat. famine, cast. hambre) (Echenique Elizondo y Sánchez Méndez, 2005: 400-401; Martínez Álvarez, 2010: 125).

Aunque el asturiano oriental todavía pertenece a las hablas asturianas, con la combinación de los rasgos típico para el castellano podría servir como una zona intermedia, o como el continuo dialectal entre el asturiano y el castellano.

Cuando ya conocemos los datos geográficos y la división interna según las isoglosas, podemos pasar al subcapítulo dedicado a los datos históricos.

5.3. Historia de la tierra asturiana

¿Por qué la base para establecer una lengua común en España tiene el origen en el castellano y no en el asturiano o el asturleonés? Si queremos responder a esta pregunta, tenemos que entender la evolución del reino asturleonés y los acontecimientos que influyeron en este proceso.

Dejamos fuera la época prehistórica y empezamos desde la época prerromana. En esos tiempos vivían en Asturias varios pueblos organizados en pequeñas unidades familiares. Se supone que las fronteras entre varios pueblos, como eran galaicos, astures o cántabros, se convirtieron luego en las isoglosas. Cuando los romanos estaban sometiendo a la Península Ibérica, los astures eran entre los últimos pueblos sometidos por ellos. También estaban al margen del proceso de romanización y latinización, por causa de su ubicación (Echenique Elizondo y Sánchez Méndez, 2005: 357-363).

Saltamos al siglo VIII, cuando los musulmanes ya están presentes en la península ibérica. La invasión musulmana causó el inicio de los procesos de la formación del Reino de Asturias, que «comienza en 718, con la proclamación de Pelayo como rey, y termina en 910, con la muerte de Alfonso III y el traslado de la corte a León por sus sucesores» (Rodríguez Muñoz y González Muñiz, 1991: 264). Poco después de la formación del reino con el centro en Oviedo, en 722, vino una victoria sobre los musulmanes en Covadonga. Durante casi 200 años gobernaron en Asturias trece reyes, el último era Alfonso III. Su sucesor, Ordoño II, ya reinó en León. Con el traslado de la corte el reino convirtió su nombre en el Reino de León (Rodríguez Muñoz y González Muñiz, 1991: 264).

El traslado del corte de Oviedo a León no era una coincidencia. Con el avance de la reconquista se abrió la posibilidad de pasar por la Cordillera Cantábrica y repoblar la tierra hasta el río Duero. A pesar de eso, el Reino de Asturias era el primer reino cristiano en la Península y su sucesor, el Reino de León, tenía durante el siglo X más importancia que el Reino de Castilla. Un siglo después, el Reino de León fue integrado bajo la corona castellana (Echenique Elizondo y Sánchez Méndez, 2005: 363-365). Cuando el poder de Castilla aumentó, la lengua castellana consiguió la posición dominante y sirvió como la base para la lengua española.

Ahora regresamos a la zona de Asturias. Ya es solo una provincia de la corona leonesa, aislada del centro. La población rural sigue con la vida en los pueblos y villas, aislados unos de los otros. La fragmentación de la sociedad causa también la fragmentación de la lengua

(Sánchez Vicente, 2006: 101-109). El aislamiento asimismo causó que el asturiano conserva mejor los rasgos del antiguo asturleonés, si lo comparamos con el leonés actual.

5.4. Rasgos lingüísticos

Después de esbozar algunos rasgos para explicar las diferencias dentro del asturiano, podemos entrar en el subcapítulo dedicado a los rasgos lingüísticos. Con esta problemática nos ayudará el libro *Gramática práctica de asturiano* de Ramón d'Andrés junto con *Informe sobre la llingua asturiana* publicado por la Academia de la Llingua Asturiana. Describiremos los rasgos del asturiano normalizado y estandarizado.

5.4.1. Rasgos fonéticos: Vocales

Empezamos con las vocales. La descripción de los rasgos, la acompañaremos con los ejemplos en cursiva, mientras que la traducción al castellano o la palabra de origen latín, la ponemos entre paréntesis.

- Cierre de las vocales átonas

Las vocales átonas *-e* y *-o*, especialmente las vocales finales, se pueden cerrar y dar el resultado *-i* o *-u*: *esti* (este) o *perru* (perro). La *-u* final es un rasgo característico para la mayoría de los sustantivos y adjetivos masculinos, adverbios propios, algunos de los numerales o los topónimos: *quesu* (queso), *llistu* (listo), *ceru* (cero) o *Uviéu* (Oviedo).

- Diptongación de *-o-* ante yod

El asturiano diptonga la *-o-* latina seguida por yod, mientras que el castellano evita esta diptongación. Podemos verlo en las palabras *güei* (hoy), *nueche* (noche) o *güeyu* (ojo).

- Resultado del sufijo *-ellu*

La evolución lingüística del sufijo latino diminutivo *-ellu* dio el origen a la diptongación de la *-e-* latina en el asturiano. El resultado asturiano es *-ie-*, mientras que el castellano es la vocal *-i-*: *castiellu* (castillo). Cuando aplicamos la regla de la diptongación de la *-e-* en otras palabras, vemos los ejemplos como *priesa* (prisa), *riestra* (ristra) o *cenciella*

(sencilla). El diptongo *-ie-* está presente asimismo en algunas palabras asturianas, que tienen en el castellano un monoptongo, como la palabra *ufierta* (oferta).

- Uso de la *-i-* epentética

La *-i-* epentética es una vocal *i* presente en la sílaba final y asimismo precedente a otra vocal. Aquí tenemos algunos ejemplos de este rasgo: *fuercia* (fuerza), *pastia* (pasta) o *alteriar* (alterar).

5.4.2. Rasgos fonéticos: Consonantes

Continuamos con las consonantes. Este grupo de rasgos es más extenso que el anterior y más complejo. Es imposible mencionar cada uno, por lo menos intentaremos describir los más importantes y distintivos del castellano para ver la diferencia. Aquí tenemos nuestro sumario:

- Uso del fonema palatal /j/

El fonema /j/ es muy habitual en el asturiano y asimismo es el resultado de varios grupos consonánticos latinos. Podemos nombrar los ejemplos siguientes: grupo *-ks-* con la solución *dexar* (lat. *laxare*); combinaciones *g+e/i-* y *-g+e/i-* junto con *j-* y *-j-* nos dan las palabras como *xente* (lat. *gentem*), *xueves* (lat. *iovis*), *ruxir* (lat. *rugire*) o *mexar* (lat. *meiare*); grupos consonánticos *dj-* y *-dj-* con el resultado *xana* (lat. *dianam*); grupos consonánticos *-ps-* y *-ns-* con el ejemplo *caxa* (lat. *capsam*); grupos *-sj-* y *-ss-* con las palabras como *vexiga* (lat. *vessicam*); la *s-* inicial y *-s-* intervocálica que nos dan el resultado *xabón* (lat. *saponem*) o *quixi* (quaesi); y como último ejemplo mencionamos los grupos consonánticos *-skj-*, *-stj-* y *-sk+e/i-* y las palabras *fexe* (lat. *fascem*) o *xada* (lat. *asciatam*).

- Mantenimiento de la *f-* inicial

La conservación de la *f-* inicial latina es un rasgo característico que se conserva en todas las variedades septentrionales procedentes del latín, excepto el castellano. Como ejemplos podemos mencionar las palabras *falar* (hablar) o *fame* (hambre). No es un rasgo universal, en algunas zonas predomina la pronunciación aspirada /h/ o la más fuerte /x/.

- Palatalización de la *l*- inicial

La palatalización de la *l*- inicial latina es uno de los rasgos significativos del asturiano. El resultado de este proceso es *ll*:- *llinguaxe* (lenguaje), *llobu* (lobo). En algunas zonas occidentales, la forma de la *l*- palatalizada es la «ts vaqueira», pronunciada como [ts] o [ʃ]. La escritura de este sonido tiene varias formas, por ejemplo *l.l*, *ll* o *ts*, o sea, *l.lobu*, *lllobu* o *tsobu*.

- Palatalización de la *n*- inicial

La palatalización de la *n*- inicial es semejante al rasgo anterior, a la palatalización de la *l*- inicial. La solución de este proceso es la letra *ñ* y podemos demostrarlo en las palabras *ñacer* (nacer) o *ñube* (nube). La *n*- palatalizada puede aparecer asimismo en las palabras que llevan el prefijo, como *añuedar* (anudar). Como este rasgo no está presente en todo el territorio asturiano, se acepta también el uso de la *n*- no palatalizada. La *n*- nunca se palataliza en las palabras cultas: *nación* (nación), *normativu* (normativo).

- Resultado de los grupos consonánticos *-lj-*, *-c'l-*, *-g'l-*, *-t'l-*

Todos los grupos consonánticos latinos mencionados arriba nos dan el mismo resultado, es decir, una solución palatal central *y*. Lo demostramos en los ejemplos siguientes: *muyer* (lat. *mulierem*), *güeyu* (lat. *oculum*), *teya* (lat. *tegulam*) o *vieyu* (lat. *vetulus*).

- Mantenimiento del grupo consonántico *-mb-*

El asturiano mantiene el grupo consonántico latino *-mb-*, aunque el castellano lo pierde. Nuestros ejemplos lo muestran así: *llombu* (lobo) o *palomba* (paloma).

- Resultado del grupo consonántico *-m'n-*

El grupo consonántico latino *-m'n-* tiene la evolución diferente en castellano y asturiano. Mientras que el castellano crea un nuevo grupo *-mbr-*, el asturiano reduce este grupo a la *-m-*. Por eso la palabra latina *famine* nos da el resultado *hambre* en castellano y *fame* en asturiano. Un ejemplo más: *homine* en latín, *hombre* en castellano y *home* en asturiano.

- Uso de la *-l-* en la posición postónica

Durante el proceso de la evolución de la lengua las palabras latinas perdían las sílabas postónicas. El resultado de la palabra latina *cubitum* hoy se usa en el castellano como la

palabra *codo*. El asturiano ofrece el resultado diferente, cuando la sílaba desaparecida es sustituida por la consonante *-l-*. Por eso la palabra asturiana tiene la forma *coldo*. Otros ejemplos: *dulda* (duda) o *yelso* (yeso).

- Grupos *güe-*, *güi-*

Para el asturiano es característico el uso de los grupos *güe-* y *güi-* en los lugares, donde en el castellano aparecen los grupos *hue-* y *hui-*: *güevu* (huevo) o *güesu* (hueso). Los mismos grupos usan también algunas palabras asturianas, aunque por causa de la evolución lingüística no comienzan con *hue-* o *hui-* en castellano. Hablamos de las palabras como *güei* (hoy), *güelu* (abuelo) o *güeyu* (ojo).

- Resultado de los grupos consonánticos *-cc-*, *-pc-*, *-ct-*, *-pt-*

Estas combinaciones de las consonantes, que aparecen en los cultismos, se convierten en asturiano de la manera siguiente. Los grupos *-cc-* y *-pc-* crean el grupo *-ic-*, podemos verlo en estos ejemplos: *lleición* (lección) o *esceición* (excepción). Los grupos *-ct-* y *-pt-* crean el grupo *-ut-*: *despeutivu* (despectivo) o *conceutu* (concepto).

- Inexistencia de la letra *j*

El asturiano no dispone de la letra *j* (el fonema /x/), en vez de ella usa la letra *x* con la pronunciación /j/. Gracias a este cambio podemos encontrar las palabras como *dexar* (dejar) o *Xixón* (Gijón). Esto podría causar el problema con los cultismos que contienen la letra *x*. Para evitarse a la confusión, el sonido /ks/ se reduce al /s/: *esplicar* (explicar) o *esterior* (exterior).

5.4.3. Rasgos morfosintácticos

En el último grupo uniremos dos tipos de rasgos: morfológicos y sintácticos. Este grupo contiene los rasgos más heterogéneos, si lo comparamos con los grupos de rasgos fonéticos. Aquí tenemos nuestro resumen:

- Uso del artículo con el pronombre posesivo

Entre los rasgos peculiares pertenece el uso del artículo con el pronombre posesivo antepuesto al sustantivo: *el mio llibru* (mi libro). Hablando sobre los posesivos, el

asturiano conoce tres tipos de expresar la posesión: el posesivo antepuesto antes mencionado, el posesivo no antepuesto *el llibru mio/míu*, y el posesivo perifrástico *el llibru de mio*.

- Sistema de géneros en los adjetivos

Mientras que en el castellano dividimos los adjetivos en masculinos y femeninos, el asturiano conoce también los adjetivos de género neutro, que terminan en -o. Como ejemplo podemos mencionar estos adjetivos: *vieyu* (viejo), *vieya* (vieja) y *vieyo*.

- Distinción entre las preposiciones *per* y *por*

La preposición *per* se usa para expresar lugar, tiempo, distribución e instrumento, y la preposición *por* se refiere a causa, motivo, valor o manera.

- Distinción entre *nun* y *non*

Conocemos dos maneras de expresar la negación. *Nun* se usa solo cuando acompaña el verbo o el verbo con los pronombres personales átonos. En todos otros casos se usa la palabra *non*.

- Posposición de los pronombres átonos

Los pronombres átonos están pospuestos a los verbos en indicativo y subjuntivo: *falévus* (os hablé). Hay algunas excepciones, como la negación del verbo por la palabra *nun*, o el uso del adverbio negativo o indefinido: *nun me paez* (no me parece).

- Inexistencia de los tiempos compuestos formados por el verbo *haber*

El asturiano no usa el verbo *haber* para la formación de los tiempos compuestos, suele usar solo los tiempos simples o sustituye el verbo *haber* por el verbo *tener*: *comí/tengo comío* (he comido).

- Ausencia de la preposición *a* en la perífrasis de futuro

La construcción *ir+a+infinitivo* castellana tiene en asturiano la forma *dir+infinitivo*: *Voi falar* (Voy a hablar).

- Pérdida de la *-e* final
Los verbos en la tercera persona del presente de indicativo pierden la *-e* final, cuando su raíz termina en las consonantes *c, l, n, z* o *r*. Hablamos de los verbos de la segunda y tercera conjugación: *él conoz* (él conoce), *él prefier* (él prefiere). La pérdida no se realiza cuando la raíz termina con *-rr-* o cuando una de las consonantes mencionadas está precedida de otra consonante.
- Desinencias *-u/-os* y *-a/-es*
Mientras que los sustantivos y adjetivos castellanos suelen tener desinencias *-o* en singular y *-os* en plural, el asturiano usa las desinencias *-u/-os*: *maduru/maduros* (maduro/maduros). Las desinencias femeninas castellanas *-a/as* tienen en asturiano la forma *-a/-es*. Podemos verlo en las palabras *puerta/puertes* (puerta/puertas). Las desinencias femeninas se usan también para los sustantivos masculinos que terminan con *-a*: *poeta/poetes* (poeta/poetas).
- Pronombre de complemento indirecto *-y*
La letra *y* se usa en asturiano y castellano como la conjunción copulativa. Otro uso en asturiano es como el pronombre de complemento indirecto de la tercera persona *y* (le) en singular y *yos/ys* (les) en plural: *nun-y diz nada* (no le dice nada). Si se une con el pronombre de complemento directo, puede tener la forma siguiente: *dás-ylo* (se lo das).
- Apostrofación
La apostrofación es un rasgo presente en el asturiano, aunque el castellano no lo conoce. Aquí podemos mencionar las situaciones en las que se suele usar. La primera es la apostrofación de los artículos *el* y *la*. Ambos artículos nos dan la versión apostrofada *l'*. *El* se apostrofa cuando la palabra siguiente empieza con la vocal o la *h*, y *la* cuando la palabra siguiente empieza con *a* o *ha*: *l'exe* (el eje), *l'hermanu* (el hermano) o *l'habilidadá* (la habilidad). La segunda situación es la apostrofación de los pronombres *me*, *te* y *se*. Los pronombres nombrados se apostrofán, si la palabra siguiente empieza con la vocal o con la *h*:- *nun t'allories* (no te aturdas).
- Uso del sufijo *-ín*
Los sufijos *-ín*, *-ina*, *-ino* se usan para expresar la disminución, la relación con el lugar geográfico, la posesión de cualidad o la relación con un elemento. Como los ejemplos

podemos nombrar las palabras *blanquín* (diminutivo de blanco), *uvieín* (ovetense), *sangrín* (sanguíneo) o *marín* (marino). A pesar de eso, los sufijos se pueden usar solo para expresar los matices emotivos.

- Ausencia de la *-d* final

En las palabras asturianas nunca aparece la consonante *-d* en la posición final. O desaparece, o se añade la *-e* o la *-i* final: *pared* (pared), *llibertá* (libertad) o *bebéi* (bebed).

Es evidente que no hemos mencionado la lista completa de los rasgos característicos, pero hemos concentrado a los más obvios. La mayoría de los rasgos asturianos la hemos comparado con el castellano para ver y entender mejor las diferencias.

5.5. Situación actual

En este subcapítulo presentaremos la situación actual. Dicho con otras palabras, explicaremos cómo el asturiano consiguió la posición actual y cómo se convirtió de las hablas fragmentadas y aisladas en una variedad normalizada y viva.

5.5.1. Proceso de recuperación

El proceso de la recuperación del asturiano se data en el siglo XVIII, cuando aparecieron los primeros estudios de Jovellanos sobre el asturiano. Otra persona importante en este proceso fue Ramón Menéndez Pidal, el autor de la obra *El dialecto leonés*, publicada en 1906. Ya Gaspar Melchor de Jovellanos tenía en su época los planes sobre la fundación de la Academia Asturiana, «(...) una especie de academia a la usanza de la época, que tendría entre sus funciones la redacción de un diccionario y de un glosario gramatical del asturiano» (García Arias, 2002: 16). Jovellanos y Carlos González de Posada son considerados los iniciadores de los estudios del asturiano.

La primera gramática asturiana conocida fue escrita en 1869 por Juan Junquera Huergo y quedó inédita hasta 1991. Junto con la gramática, había trabajado también en el diccionario pero lo dejó inacabado.¹³

En los años sesenta del siglo XX, apareció en la escena la organización «Los Amigos del Bable», en 1973 se organizó la celebración de la «I Asamblea Regional del Bable». García Arias describe el contexto de todos estos actos:

Esto empieza a suceder en un momento en que otras lenguas hispánicas luchan denodadamente por su reconocimiento y supervivencia, frecuentemente de la mano de reivindicaciones autonomistas, y en una época en que todo argumento de este tipo tiene un tinte de progresividad no sólo por lo que supone de lucha activa por el derecho de un pueblo a la manifestación en su propia lengua, sino por la adicción de nuevos argumentos contra el régimen franquista ya manifiestamente en declive (2002: 18).

El inicio de los procesos en los años setenta del siglo XX no es ninguna coincidencia. Eran los últimos años del régimen franquista que luchaba muy fuertemente contra el regionalismo y las lenguas minoritarias para proteger la unidad española. Mientras que las lenguas como el catalán o el vasco sentían las restricciones más, el asturiano estaba en una posición diferente. El franquismo consideraba el regionalismo asturiano como algo muerto y la lengua asturiana como un recuerdo decadente o como un dialecto del castellano. Esta degradación luego causó el retroceso lingüístico del asturiano (Uría González, 1985).

Las cosas se cambiaron después de la muerte de Franco y de la caída del franquismo. La actividad de varios grupos de revitalizar el asturiano, especialmente de *Conceyu Bable*, tuvo el éxito, en el inicio de los años 80 ocurrieron dos acontecimientos importantes: la proclamación del *Estatuto de Autonomía para Asturias* por el rey Juan Carlos y la creación de la Academia de la Llingua Asturiana.

El *Estatuto de Autonomía para Asturias* fue proclamado el 30 de diciembre de 1981 con la Ley Orgánica 7/1981, publicada en *BOE*, núm. 9, de 11 de enero de 1982 con la última modificación el 17 de julio de 2010. Esta ley dio a Asturias la denominación histórica «Principado de Asturias» y en el artículo cuarto especifica el uso del asturiano: «El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza,

¹³ VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio. *Parecias populares asturianas (Estudio, clasificación y glosa)* [online]. Instituto Cervantes, 2012. [cit. 2017-03-30]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n4_viejo/parecias_populares_asturianas.pdf

respetando en todo caso las variantes locales y la voluntariedad en su aprendizaje».¹⁴ Aunque el asturiano tiene la protección estatal, no tiene el estatus de la lengua cooficial, y por eso no está en el mismo nivel como el gallego, el catalán y el vasco.

5.5.2. Academia de la Llingua Asturiana

La Academia de la Llingua Asturiana (A.Ll.A.) es una institución creada en el Principado de Asturias en 1980 para estudiar, presentar y proteger el asturiano. La Academia dedica su atención a las actividades de un espectro amplio. Ahora podemos mencionar algunas de ellas.

Como una institución lingüística y cultural tiene en su competencia la normativización del asturiano. Lo hace a través de las publicaciones como *Gramática de la llingua asturiana* (2001, 3ª ed.), *Normes ortográfiques* (2012, 7ª ed.), *Diccionariu de la llingua asturiana* (2000), pero publicó también una obra dedicada a la toponimia con el título *Nomes de Conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies* (2000) (García Arias, 2002: 19).

En general, las disciplinas en las que la Academia trabaja son normativización, lexicografía, pedagogía, toponimia, literatura, etnografía y cultura asturianas. La labor editorial tiene igualmente mucha importancia, gracias a la Academia se publicaron más de 500 libros y se editan cinco revistas: *Lletres Asturianes* (*Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana*); *Cultures. Revista Asturiana de Cultura*; *Lliteratura*; *Ciencies. Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía*; y *Entrambasaguas. A revista del Navia-Eo*. El evento «Xornaes d'Estudiu», organizado anualmente, une a los especialistas de la lingüística, la literatura, la etnografía y la cultura asturianas.¹⁵

5.5.3. Uso cotidiano

Cuando ya conocemos toda la información importante sobre el asturiano, podemos mirar a la situación entre los hablantes. Es muy difícil responder a la pregunta cuántos hablantes tiene el asturiano. Álvaro Arias-Cachero Cabal lo describe en su artículo:

¹⁴ Gobierno de España. *Boletín oficial del Estado* (BOE-A-1982-634) [online]. 2010 [cit. 2017-04-02]. Disponible en: <https://www.boe.es/buscar/pdf/1982/BOE-A-1982-634-consolidado.pdf>

¹⁵ Academia de la Llingua Asturiana [online]. [cit. 2017-03-30]. Disponible en: <http://www.academiadelalllingua.com/lacademia-2/>

La situación del asturiano es delicada, aunque es muy difícil estimar el número de hablantes, se calcula que en Asturias, con un millón de habitantes aproximadamente, lo habla de un 20% a un 30% de la población, otro alto porcentaje usa una solución híbrida¹⁶ y la mayoría de la población restante lo entiende (2009: 3).

La posibilidad de estar en contacto con el asturiano es relativamente alta. Además de la publicación de los libros, el asturiano aparece también en los medios de comunicación tanto públicos, como privados. La Radio y la Televisión del Principado de Asturias es uno de los medios audiovisuales, pero el asturiano aparece solo en algunos programas especiales, usualmente de carácter folclórico o etnográfico. La emisión solamente en el asturiano, la emite Radio Sele, una emisora independiente. De los programas de televisión en el asturiano podemos mencionar el semanario *Les Noticies*.

En cuanto a la enseñanza del asturiano en las escuelas, en la educación primaria y secundaria, el asturiano no funciona como la lengua de enseñanza, sino como la asignatura voluntaria. Para tener alguna idea sobre el número de los estudiantes, como ejemplo nos sirven los datos del año escolar 2007/2008. En aquel año, el 55% de los alumnos de las escuelas primarias estudiaba el asturiano, es decir, más de 16 200 alumnos. En las escuelas secundarias, era en el mismo año el 15% de los estudiantes del asturiano, o sea, aproximadamente 4 500 estudiantes. En el nivel universitario, el asturiano tampoco se usa como la lengua de enseñanza, pero la Universidad de Oviedo ofrece la posibilidad de estudiarlo en algunas asignaturas en la carrera filológica. A pesar de la inexistencia de la carrera individual del asturiano, hay una posibilidad de estudiarlo como una carrera *minor*, lo que significa estudiar el asturiano como una especialidad o un complemento a la carrera principal (Arias-Cachero Cabal, 2009: 3-5).

Después de tantos datos e informaciones teóricas, terminamos con la parte teórica de nuestro trabajo y continuaremos con la parte práctica y con nuestra investigación.

¹⁶ Con la solución híbrida el autor quiere decir la transición entre el asturiano y el castellano.

6. LÉXICO ASTURIANO

Cuando ya conocemos los rasgos característicos del asturiano, podemos continuar con el léxico. El asturiano es el descendiente del asturleonés, un dialecto del latín vulgar. Por eso consideramos el latín como la base del léxico asturiano. Gracias al contacto con otras lenguas, el léxico está enriquecido por las palabras de origen diferente. Si regresamos al pasado, encontramos en el asturiano la influencia de las lenguas prerromanas, como el céltico, asimismo las palabras de origen germánico, árabe o vasco. La convivencia del castellano también deja la huella en el asturiano, especialmente en el léxico referido a nueva tecnología o conceptos abstractos. Hay que incluir las palabras castellanas que entraron en el léxico como préstamos de otras lenguas (Cano González, 2002: 48-51).

6.1. Uso actual de los asturianismos

¿Conoce y usa la gente asturiana todavía los asturianismos? Es posible que la mayoría de la población lo entiende, como lo hemos mencionado arriba, pero ¿cómo es con el uso? Hemos visto que los jóvenes ya tienen la posibilidad de elegir el asturiano como la asignatura optativa, pero los números del 2007/2008 dicen que lo aprovechó la mitad de los alumnos de la primaria y de los estudiantes de la secundaria ni siquiera un cuarto de ellos. La generación mayor podría estar en los mejores números, si tenemos en cuenta la teoría que los mayores conservan mejor los rasgos dialectales.

Si miramos a la problemática desde el punto de vista geográfico, sabemos que el espacio ideal para conservar una lengua es un lugar aislado, sobre todo en el campo. En la ciudad, la castellanización es más fuerte y el uso del dialecto se ve como un rasgo rural o vulgar. Hay que tener en cuenta la migración de la gente, es decir, cuando la gente campesina viene vivir a la ciudad, lleva consigo su costumbre de hablar. Aunque no lo usa de manera cotidiana activa, el conocimiento sobrevive y puede pasar a las generaciones siguientes.

El propósito de nuestro trabajo es comprobar si la generación joven conoce y usa los asturianismos y comparar los resultados con la gente mayor. Asimismo nos interesa la situación en las ciudades grandes, por eso la hemos hecho en la ciudad de Oviedo. Otros aspectos de la investigación y la metodología los presentaremos en el subcapítulo siguiente.

6.2. Metodología

Para averiguar nuestra hipótesis y comprobar el conocimiento y el uso de los asturianismos hemos elegido el método de los cuestionarios. Chambers destaca este método como efectivo gracias a la posibilidad de coleccionar el gran número de los encuestados en corto período de tiempo (Milroy y Gordon, 2012: 62).

Nuestro cuestionario tiene dos partes. En la primera parte, las personas encuestadas tienen que rellenar los datos personales, como el sexo, la edad, el lugar de nacimiento y el nivel de estudios. La segunda parte contiene la lista de 50 palabras asturianas y las personas responden si conocen y si usan estas palabras. Para el proceso de la elección de las palabras, hemos usado el *Diccionario de la Llingua Asturiana* junto con el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) – *Listado de frecuencias*, en concreto la lista de 5000 formas más frecuentes en la lengua española.¹⁷ Hemos combinado estas dos fuentes para crear una lista de 50 palabras usadas en el habla cotidiana y con la intención de evitar a las palabras poco conocidas. La lista contiene 37 sustantivos, 4 adjetivos, 4 verbos, 4 adverbios y una preposición. Los verbos aparecen en el infinitivo, los sustantivos y los adjetivos aparecen en el singular, pero pueden variar en el género. Las palabras, junto con las traducciones al castellano, podemos encontrar en el anexo 1.

Antes de empezar con la encuesta, es necesario definir con quién queremos trabajar, es decir, quién va a participar en la investigación. Según Sankoff, hay que hacer tres decisiones para delimitar la muestra adecuada: determinar el tamaño de la muestra, definir el espacio de la selección y estimar la variación interna de la muestra, incluida la estratificación (Milroy, Gordon, 2012: 38).

Nuestra investigación la hemos hecho en la ciudad de Oviedo, en el inicio del marzo de 2017. Tiene 200 participantes, está compuesta de 100 hombres y 100 mujeres. Al mismo tiempo tenemos dos grupos de edad: el primer grupo son 100 personas de 18 a 30 años y el segundo grupo son 100 personas mayores de 55 años. Resumiéndolo, tenemos 50 hombres jóvenes, 50 mujeres jóvenes, 50 hombres mayores y 50 mujeres mayores. Como otro criterio hemos elegido la regla, que las personas deben vivir en Oviedo, aunque pueden proceder de otro sitio. Los criterios como el lugar de nacimiento o el nivel de estudios son más variables y los compararemos en los resultados.

¹⁷ La lista de 5000 formas más frecuentes de CREA está disponible en:
http://corpus.rae.es/frec/5000_formas.TXT

6.3. Resultados de la investigación

Continuamos con la evaluación de los resultados de nuestra investigación. Empezamos con el resultado total y luego comparamos los resultados según las variables sociales. Como primero nos interesa la comparación de los jóvenes con los mayores, seguimos con la comparación según el sexo, el lugar de nacimiento y el nivel de estudios.

6.3.1. Resultado total

Comenzamos con el resultado total. Esta muestra está compuesta por 200 personas, concretamente de 100 mujeres y 100 hombres. El criterio de edad nos divide la muestra en 100 personas jóvenes y 100 personas mayores. Si miramos al lugar de nacimiento, vemos que en Oviedo nacieron 110 personas, en Asturias (excepto Oviedo) 63 personas y 27 personas nacieron fuera de Asturias, incluso el extranjero. El último criterio del nivel de estudios nos dio este resultado: 1 persona sin estudios, 15 personas con ESO, 85 personas con bachillerato, 32 personas con la formación profesional y 67 personas con la formación universitaria.

Hemos dividido las palabras en cuatro grupos, según el número de las personas que las conoce. El primer grupo son las palabras conocidas por más del 76% de las personas. A este grupo pertenecen las palabras siguientes: *fame* (99%), *güelu* (99%), *falar* (98,5%), *fía* (98,5%), *muyer* (98,5%), *pescuezu* (98%), *tovía* (96%), *mieu* (95%), *guapura* (94%), *onde* (89%), *naide* (85,5%), *güeyu* (84%), *castiellu* (83,5%), *relixón* (82%), *dir* (81,5%), *tar* (81,5%) y *llinguaxe* (75,5%).

Ahora pasamos al uso de estas palabras. El porcentaje lo hemos calculado del número de las personas que conocen estas palabras. Los resultados son muy diferentes, algunas palabras con el número alto en la pregunta de conocimiento nos dan los números bastante bajos en el uso: *fame* (78,79%), *tar* (69,33%), *fía* (69,04%), *muyer* (68,53%), *tovía* (66,15%), *onde* (65,17%), *pescuezu* (63,27%), *güelu* (63,13%), *guapura* (61,7%), *mieu* (54,21%), *güeyu* (48,85%), *falar* (46,19%), *dir* (43,56%), *naide* (29,82%), *castiellu* (19,16%), *llinguaxe* (13,91%), *relixón* (13,41%).

Los números anteriores pueden estar influidos por el número de las personas que las conocen. Si contamos el uso de las palabras del número total de las personas, incluyendo las personas que no conocen las palabras, nos dan estos resultados: *fame* (78%), *fía* (68%), *muyer*

(67,5%), *tovía* (63,5%), *güelu* (62,5%), *pescuezu* (62%), *guapura* (58%), *onde* (58%), *tar* (56,5%), *mieu* (51,5%), *falar* (45,5%), *güeyu* (42,5%), *dir* (35,5%), *naide* (25,5%), *castiellu* (16%), *relixón* (11%), *llinguaxe* (10,5%). Cuando comparamos estos resultados con los resultados más arriba, podemos ver que las diferencias no son tan grandes. En este grupo no hay tantas diferencias gracias al número alto de los hablantes que conocen las palabras encuestadas. Es posible que los resultados varíen mucho más en los grupos, donde el porcentaje del conocimiento no era tan alto.

Miramos a la lista de 5000 formas más frecuentes del CREA para entender mejor por qué aparecen aquí estas 17 palabras. Diez de ellas aparecen entre las posiciones 1 y 1000 de la lista: *onde* (68), *muyer* (181), *naide* (221), *tar* (240), *tovía* (270), *falar* (402), *dir* (426), *mieu* (743), *fía* (847), *llinguaxe* (959). El resto de las palabras aparece en la lista entre las posiciones 1000 y 3000: *pescuezu* (1671), *guapura* (1718), *güeyu* (1821), *fame* (2038), *castiellu* (2053), *relixón* (2157), *güelu* (2960). Podemos ver que se trata de las palabras básicas, bastante usadas en el habla cotidiana. Además, algunas palabras son muy parecidas a las formas castellanas, como ejemplo nombramos *muyer*, *llinguaxe*, *relixón*, *onde* o *castiellu*. Esto podría ser una de las respuestas a nuestra pregunta. Las palabras como *güeyu*, *güelu* o *pescuezu* son muy distintas de sus formas castellanas y no las evocan a primera vista. Es posible que hayan estado establecidas fuertemente en el vocabulario de los hablantes y por eso sobreviven en el habla de los asturianos. La *f*- inicial es uno de los rasgos más típicos del asturiano, no es sorprendente que nos aparecen aquí las palabras como *fame*, *falar* o *fía*.

El segundo grupo son las palabras, que conoce del 51% al 75% de las personas. Aunque ya no tenemos los números tan altos, todavía hablamos del conocimiento de más de la mitad de las personas encuestadas. Tenemos aquí estas palabras: *fueya* (74,5%), *nueche* (71%), *munchu* (69,5%), *mancadura* (69%), *maríu* (63,5%), *güei* (62,5%), *tou* (59%), *dafechu* (58,5%), *celebru* (57%), *xunu* (53,5%), *xineru* (52,5%), *pared* (51%).

Aquí se nos repite la situación del grupo anterior, algunas palabras bastante conocidas nos dan los números bajos del uso: *tou* (47,46%), *mancadura* (45,65%), *güei* (40,8%), *fueya* (37,58%), *munchu* (35,25%), *dafechu* (27,35%), *maríu* (25,2%), *nueche* (19,72%), *celebru* (17,54%), *pared* (15,69%), *xineru* (13,33%), *xunu* (13,08%). Hay que subrayar que estos números sobre el uso hemos obtenido del número de las personas que conocen estas palabras.

Si contamos el porcentaje del uso de todas las personas encuestadas, no solo de las que conocen estas palabras, los números se disminuyen: *mancadura* (31,5%), *fueya* (28%), *tou* (28%), *güei* (25,5%), *munchu* (24,5%), *dafechu* (16%), *maríu* (16%), *nueche* (14%), *celebru*

(10%), *pared* (8%), *xineru* (7%), *xunu* (7%). Las diferencias son muy evidentes, hablamos todavía de las palabras bastante conocidas, pero ya usadas mucho menos.

Pasamos a la lista del CREA para ver las posiciones de estas 12 palabras: *tou* (37), *güei* (138), *munchu* (127), *nueche* (205), *xineru* (791), *xunu* (876), *maríu* (1141), *dafechu* (1160), *celebru* (2151), *pared* (2169), *fueya* (3034), *mancadura* (4033). Cuando comparamos los resultados anteriores con las posiciones de las palabras en el CREA, vemos que las palabras *fueya* y *mancadura* están muy bajo en la lista, pero al mismo tiempo están entre las palabras más conocidas y más usadas de este grupo. La palabra *fueya* lleva un rasgo típico del asturiano, como ya hemos mencionado en el grupo anterior. Con la palabra *mancadura* es más difícil. Podemos eliminar la posibilidad de la semejanza con la forma castellana, así que deducimos que la palabra debe tener la posición fuerte entre los hablantes. Por el otro lado, las palabras *xineru* y *xunu* no son muy usadas, aunque tienen los puestos altos en la lista del CREA. Los hablantes probablemente prefieren el uso de las formas castellanas, estas palabras no están muy establecidas en el habla.

El tercer grupo son las palabras, que conoce del 26% al 50% de las personas. Las palabras de este grupo son: *priesa* (48,5%), *destín* (46,5%), *bonu* (45%), *seronda* (43,5%), *golor* (42%), *palomba* (39,5%), *arguyu* (34%), *fuercia* (32%), *ufierta* (32%), *orixe* (31%), *cenciella* (29%), *meudía* (28,5%), *mestura* (28%).

Si miramos los números del uso, la mayoría no la usa ni el cuarto de las personas que las conocen, si dejamos fuera primeras dos palabras: *arguyu* (58,82%), *seronda* (26,44%), *bonu* (24,44%), *cenciella* (20,69%), *priesa* (18,56%), *destín* (17,2%), *fuercia* (17,19%), *meudía* (15,79%), *golor* (13,1%), *palomba* (12,65%), *mestura* (12,5%), *orixe* (11,29%), *ufierta* (6,25%). Estos números nos indican que estas palabras son no solo poco conocidas, sino también muy poco usadas.

Los números del uso siguen disminuyendo, si los contamos del número total de las personas encuestadas: *arguyu* (20%), *seronda* (11,5%), *bonu* (11%), *priesa* (9%), *destín* (8%), *cenciella* (6%), *golor* (5,5%), *fuercia* (5,5%), *palomba* (5%), *meudía* (4,5%), *mestura* (3,5%), *orixe* (3,5%), *ufierta* (2%). Si dejamos fuera primeras tres palabras, el resto no lo usa ni el 10% de las personas. Las diferencias entre estos resultados y los anteriores ya son grandes y son causadas por el número bajo de las personas que las conocen.

En la lista del CREA, podemos encontrar estas 13 palabras en las posiciones siguientes: *fuercia* (368), *bonu* (465), *orixe* (630), *destín* (989), *ufierta* (1513), *mestura* (2028), *golor* (2214), *meudía* (3315), *arguyu* (3348), *priesa* (3542), *seronda* (3671), *cenciella* (3898),

palomba (4806). Vemos que la mayoría de las palabras está en las posiciones bajo de 1500. Es difícil decir por qué estas palabras no se usan mucho ni son muy conocidas. Si presumimos que las palabras como *ufierta*, *mestura* o *destín* antes no se usaban mucho, es posible que por eso no entraron tanto en el habla cotidiana. Por el otro lado, las palabras *fuercia*, *priesa* o *palomba* no son muy distintas de las formas castellanas. Aquí podría triunfar la economía de la lengua, porque las palabras castellanas son más cortas.

Al último grupo pertenecen las palabras, que conoce menos del 25% de las personas. Asimismo es el grupo más pequeño de los cuatro grupos, compuesto de ocho palabras: *zarráu* (23,5%), *esceuto* (21%), *lleenda* (19%), *dulda* (15%), *fuxir* (15%), *solombra* (15%), *ayu* (11%), *lloñe* (9,5%). Es interesante que no hay ninguna palabra totalmente desconocida.

No nos sorprende que estas palabras igualmente se usan muy poco: *dulda* (23,33%), *zarráu* (21,28%), *esceuto* (21,43%), *lloñe* (21,05%), *ayu* (18,18%), *solombra* (16,67%), *lleenda* (10,53%), *fuxir* (10%). Repetimos que estos números reflejan el uso de las personas que conocen las palabras elegidas.

El uso de estas palabras contado del número total de las personas encuestadas nos da estos resultados: *zarráu* (5%), *esceuto* (4,5%), *dulda* (3,5%), *solombra* (2,5%), *ayu* (2%), *lleenda* (2%), *lloñe* (2%), *fuxir* (1,5%). Los números son muy bajos, no superan el 5%, pero asimismo no hay palabras con el 0%.

Continuamos con la lista del CREA. Este grupo de palabras está en las posiciones bastante bajas: *dulda* (522), *lloñe* (773), *solombra* (1637), *zarráu* (2680), *ayu* (3700), *esceuto* (3948), *lleenda* (4217) y *fuxir* (4932). La posición de las palabras puede ser una de las causas por qué no se conocen ni se usan mucho. Si estas palabras no se usan muy frecuentemente, es un hecho difícil de establecer su uso. Tampoco hay mucha similitud con las formas castellanas, lo que puede causar que las personas no pueden deducir el significado de las palabras.

Podemos ver que las personas de nuestra investigación conocen todas las palabras y asimismo usan todas, a pesar de la variación del número del uso. Seguimos con las comparaciones según las variables sociales.

6.3.2. Comparación de los resultados según la edad

Como primero comparamos los resultados de las personas jóvenes con las personas mayores por causa de ser nuestro objetivo de interés. Solo repetimos que los jóvenes son las personas de 18 a 30 años y los mayores tienen 55 años y más. Empezamos con la presentación del número de las personas encuestadas en la tabla 1.

Tabla 1: Edad

	Número de personas	Porcentaje
Jóvenes	100	50%
Mayores	100	50%

Gráfico 1: La escala de la edad de las personas jóvenes

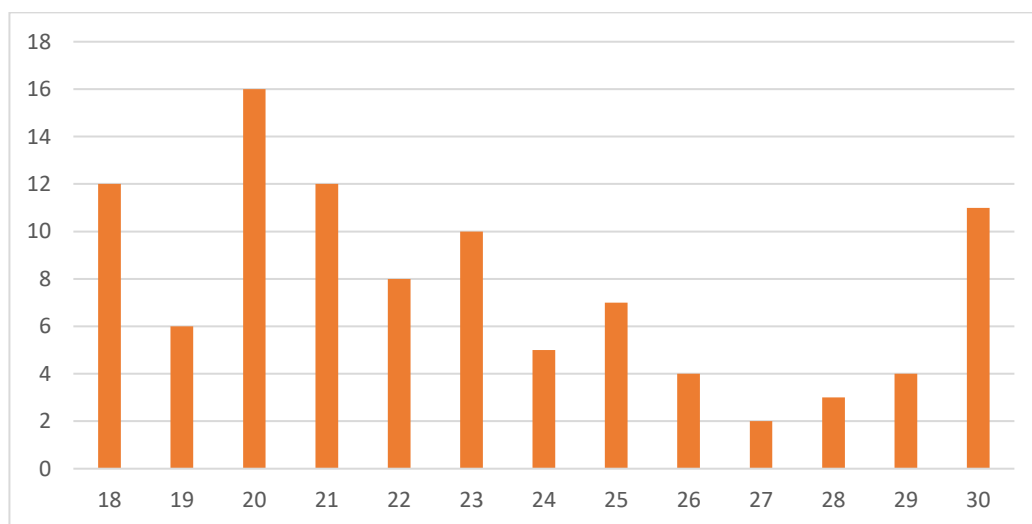
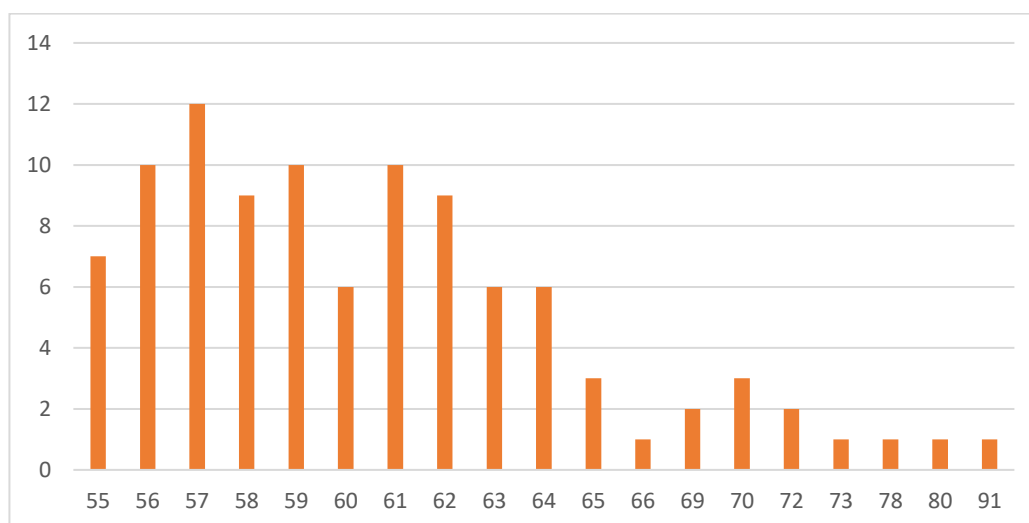


Gráfico 2: La escala de la edad de las personas mayores



En la pregunta sobre el conocimiento, hemos obtenido los resultados idénticos en ambos grupos para las palabras siguientes: *dulda* (15%), *fame* (99%), *fuxir* (15%), *guapura* (94%), *güelu* (99%), *nueche* (71%), *onde* (89%) y *pescuezu* (98%). Estas palabras nos dan el resultado interesante a la pregunta del conocimiento. En todos los casos, los jóvenes tienen los números más grandes del uso que los mayores. Para ver la diferencia, podemos hacer una comparación. En todas las comparaciones contamos el porcentaje del uso solo del número las personas que conocen estas palabras. Si la diferencia entre los grupos será más del 14%, hablamos de la importante diferencia y la ponemos en negrita. El primer número en paréntesis significa el uso de los jóvenes y el segundo el de los mayores: *dulda* (26,67% x 20%), ***fame*** (90,91% x 66,67%), *fuxir* (13,33% x 6,67%), *guapura* (65,96% x 57,45%), *güelu* (69,7% x 56,57%), ***nueche*** (26,76% x 12,68%), ***onde*** (80,9% x 49,44%) y *pescuezu* (66,33% x 60,2%). Las diferencias más grandes tenemos entre las palabras *fame*, *onde* y *nueche*. En el caso de las primeras dos palabras la dominancia de los jóvenes puede ser causada por la economía del lenguaje. La palabra *nueche* no se usa tanto como las anteriores, pues el uso puede estar influido por la actitud más positiva de los hablantes jóvenes hacia el asturiano.

El grupo siguiente nos ofrece los resultados con el número del conocimiento de jóvenes más grande que el de los mayores. Esta situación ocurre con estas palabras: *dir* (82% x 81%), *falar* (100% x 97%), *golor* (43% x 41%), *güei* (63% x 62%), *llinguaxe* (79% x 72%), *lloñe* (13% x 6%), *meudía* (29% x 28%), *mieu* (96% x 94%), *muyer* (99% x 98%), *tar* (88% x 75%), *tovia* (98% x 94%). Vemos que las diferencias no son muy grandes, pues vamos a mirar a las diferencias en el uso. Empleamos el sistema idéntico de comparación, es decir, los jóvenes en

el primer lugar y los mayores en el segundo: **dir** (51,22% x 34,57%), **falar** (57% x 35,05%), **golor** (18,6% x 7,32%), **güei** (47,62% x 33,87%), **llinguaxe** (13,92% x 13,89%), **lloñe** (15,38% x 33,33%), **meudía** (24,14% x 7,14%), **mieu** (61,45% x 46,81%), **muyer** (75,76% x 61,22%), **tar** (81,82% x 54,67%), **tovía** (81,63% x 50%). Es evidente que los jóvenes usan este grupo de palabras más que los mayores. La palabra *lloñe* es un poco problemática, porque en realidad tenemos el número idéntico de las personas que usan esta palabra, pero el porcentaje bajo del conocimiento nos influye este resultado.¹⁸

En el último grupo tenemos el resto de las palabras, o sea, las que conocen más los mayores que los jóvenes. Hay que destacar que es el grupo más extenso. El orden de los números no cambiaremos para evitar la confusión: **arguyu** (20% x 48%), **ayu** (7% x 15%), **bonu** (38% x 52%), **castiellu** (80% x 87%), **celebru** (53% x 61%), **cenciella** (26% x 32%), **dafechu** (47% x 70%), **destín** (41% x 52%), **esceuto** (18% x 24%), **fía** (98% x 99%), **fuercia** (21% x 43%), **fueya** (67% x 82%), **giüeyu** (85% x 89%), **lleenda** (17% x 21%), **mancadura** (65% x 73%), **maríu** (63% x 64%), **mestura** (20% x 36%), **munchu** (64% x 75%), **naide** (83% x 88%), **orixe** (27% x 35%), **palomba** (32% x 47%), **parede** (45% x 57%), **priesa** (36% x 61%), **relixón** (78% x 86%), **seronda** (39% x 48%), **solombra** (13% x 17%), **tou** (56% x 62%), **ufiarta** (25% x 39%), **xineru** (50% x 55%), **xunu** (48% x 59%), **zarráu** (22% x 25%). Las diferencias oscilan entre el 1% como mínimo y el 28% como máximo. Las palabras en negrita muestran la dominancia fuerte en el conocimiento de las personas mayores. Pasamos a los números del uso de nuestros participantes: **arguyu** (45% x 64,58%), **ayu** (28,57% x 13,33%), **bonu** (26,32% x 23,08%), **castiellu** (21,25% x 17,24%), **celebru** (16,98% x 18,03%), **cenciella** (23,08% x 18,75%), **dafechu** (29,79% x 25,71%), **destín** (26,83% x 9,62%), **esceuto** (22,22% x 20,83%), **fía** (80,61% x 57,58%), **fuercia** (28,57% x 11,63%), **fueya** (31,34% x 42,68%), **giüeyu** (49,41% x 48,31%), **lleenda** (17,65% x 4,76%), **mancadura** (50,77% x 41,1%), **maríu** (25,4% x 25%), **mestura** (10% x 13,89%), **munchu** (43,75% x 28%), **naide** (36,14% x 23,86%), **orixe** (7,41% x 14,29%), **palomba** (12,5% x 12,77%), **parede** (20% x 12,28%), **priesa** (22,22% x 16,39%), **relixón** (14,1% x 12,79%), **seronda** (28,21% x 25%), **solombra** (23,08% x 11,76%), **tou** (60,71% x 35,48%), **ufiarta** (8% x 5,13%), **xineru** (20% x 7,27%), **xunu** (20,83% x 6,78%), **zarráu** (22,73% x 20%). Comparando los resultados sobre el uso, notamos que los jóvenes dominan en 25 palabras mientras que los mayores dominan solo en seis. Aunque las palabras *ayu* o *ufiarta* nos muestran la dominancia de los jóvenes en su uso, en realidad el número de las personas que usan esta palabra es idéntico, si tenemos en cuenta el grupo entero de las personas

¹⁸ Véase anexo n. 1.

encuestadas. Solo en la palabra *arguyu* vemos la dominancia total de las personas mayores. Los jóvenes no la conocen ni la usan mucho. Por eso podemos considerarla como un elemento más típico del habla de los mayores.

Si unemos todos los resultados parciales, los jóvenes dominan en el conocimiento de 11 palabras, los mayores dominan en 31 palabras y la igualdad la tenemos en 8 palabras. En el uso no tenemos el resultado idéntico para los dos grupos, pero los jóvenes dominan en el uso de 43 palabras y los mayores dominan en el uso de 7 palabras. Teniendo en cuenta los resultados, podemos definir nuestros participantes así: las personas mayores dominan en el conocimiento de las palabras pero las personas jóvenes dominan en el uso activo de las palabras.

6.3.3. Comparación de los resultados según el sexo

Seguimos con la comparación de los resultados de los mujeres y los hombres. El número de las personas encuestadas podemos ver en la tabla 2.

Tabla 2: Sexo

	Número de personas	Porcentaje
Mujeres	100	50%
Hombres	100	50%

Para la comparación usaremos el mismo sistema como en la categoría anterior. Como primero comparamos los resultados del conocimiento idénticos, seguimos con el número del conocimiento mayor en favor de las mujer y como último comparamos los resultados con el número del conocimiento mayor en favor de los hombres. El porcentaje del uso de las palabras contamos del número de las personas que conocen estas palabras.

En la pregunta dedicada al conocimiento de las palabras hemos obtenido los resultados idénticos para estas palabras: *ayu* (11%), *güelu* (99%), *mancadura* (69%), *mestura* (28%). Ahora pasamos a la comparación de los resultados del uso de las palabras mencionadas: *ayu* (18,18% x 18,18%), *güelu* (61,62% x 64,65%), *mancadura* (43,48% x 47,83%), *mestura* (10,71% x 14,29%). La palabra *ayu* tiene los números idénticos no solo en el conocimiento, sino también en el uso. Otras tres palabras tienen el porcentaje más alto en el uso de los

hombres, pero las diferencias entre los sexos no son muy grandes. Vemos que la palabra *güelu* tiene la posición fuerte no solo en el conocimiento, sino también en el uso.

El grupo del conocimiento mayor de las palabras por las mujeres que por los hombres nos dio estos resultados: *bonu* (48% x 42%), *celebru* (58% x 56%), *cenciella* (33% x 25%), *destín* (47% x 46%), *dir* (82% x 81%), *esceuto* (22% x 20%), *fame* (100% x 98%), *fía* (100% x 97%), *fuercia* (33% x 31%), *fueya* (76% x 73%), *fluxir* (16% x 14%), *golor* (46% x 38%), *guapura* (97% x 91%), *güei* (63% x 62%), *güeyu* (89% x 85%), *lleenda* (23% x 15%), *lloñe* (14% x 5%), *mieu* (96% x 94%), *muyer* (99% x 98%), *priesa* (52% x 45%), *seronda* (49% x 38%), *solombra* (18% x 12%). Las diferencias no son muy grandes, pero notamos que las mujeres dominan en el conocimiento de casi todas las palabras con la *f*- inicial.

Continuamos con la comparación de los números del uso de estas palabras: *bonu* (25% x 23,81%), *celebru* (17,24% x 17,86%), ***cenciella*** (12,12% x 32%), *destín* (17,02% x 17,39%), *dir* (41,46% x 45,68%), *esceuto* (27,27% x 15%), *fame* (78% x 79,59%), *fía* (67% x 71,13%), *fuercia* (21,21% x 12,9%), *fueya* (31,58% x 43,84%), *fluxir* (12,5% x 7,14%), *golor* (10,87% x 15,79%), *guapura* (63,92% x 59,34%), ***güei*** (31,75% x 50%), *güeyu* (43,82% x 54,12%), ***lleenda*** (4,35% x 20%), *lloñe* (21,43% x 20%), *mieu* (48,96% x 59,57%), *muyer* (63,64% x 73,47%), *priesa* (21,15% x 15,56%), ***seronda*** (32,65% x 18,42%), *solombra* (16,67% x 16,67%). Los hombres dominan en el uso de las palabras de este grupo, para ser más exactos, tienen el porcentaje del uso más grande que el de las mujeres en 13 palabras, mientras que las mujeres lo tienen solo para 8 palabras. Además, hay una palabra en la que el porcentaje del uso es idéntico para ambos sexos. En las cuatro palabras, donde la diferencia en el uso es más del 14%, notamos que los hombres dominan en el uso, aunque la palabra *seronda* la usan más las mujeres.

Nos queda comparar los resultados de la situación, cuando los hombres tienen el número del conocimiento más grande que las mujeres. Esto ocurre en las palabras siguientes: *arguyu* (32% x 36%), *castiellu* (83% x 84%), *dafechu* (55% x 62%), *dulda* (14% x 16%), *falar* (98% x 99%), *llinguaxe* (73% x 78%), *maríu* (57% x 70%), *meudía* (26% x 31%), ***munchu*** (62% x 77%), *naide* (85% x 86%), *nueche* (68% x 74%), *onde* (86% x 92%), *orixe* (27% x 35%), *palomba* (36% x 43%), *parede* (50% x 52%), *pescuezu* (96% x 100%), *relixón* (81% x 83%), *tar* (80% x 83%), *tou* (58% x 60%), *tovía* (95% x 97%), *ufierta* (30% x 34%), *xineru* (49% x 56%), *xunu* (53% x 54%), *zarráu* (23% x 24%). Podemos ver que entre algunas palabras las diferencias son muy pequeñas, pero asimismo aparecen la diferencias del 15% en la palabra *munchu*.

Los resultados del uso de estas palabras son: *arguyu* (50% x 66,67%), *castiellu* (16,87% x 21,43%), *dafechu* (29,09% x 25,81%), *dulda* (28,57% x 18,75%), *falar* (39,8% x 52,53%), *llinguaxe* (17,81% x 10,26%), *maríu* (22,81% x 27,14%), *meudía* (15,38% x 16,13%), *munchu* (35,48% x 35,06%), *naide* (28,24% x 31,4%), *nueche* (17,65% x 21,62%), *onde* (60,47% x 69,57%), *orixe* (11,11% x 11,43%), *palomba* (16,67% x 9,3%), *parede* (8% x 23,08%), *pescuezu* (59,38% x 67%), *relixón* (12,35% x 14,46%), *tar* (67,5% x 71,08%), *tou* (51,72% x 43,33%), *tovía* (67,37% x 64,95%), *ufierta* (3,33% x 8,82%), *xineru* (16,33% x 10,71%), *xunu* (13,21% x 12,96%), *zarráu* (17,39% x 25%). Como en los grupos anteriores, los hombres afirman su posición dominante en el uso de las palabras, el porcentaje del uso lo tienen más grande en 15 palabras, las mujeres dominan solo en 9 palabras. Las diferencias importantes tenemos solo en dos palabras: *arguyu* y *parede*. En el conocimiento y el uso de la palabra *arguyu* dominan los hombres, es la situación muy parecida como la que hemos visto con las personas mayores.

Los resultados totales de la comparación de los sexos nos dicen que las mujeres dominan en el conocimiento de 22 palabras, los hombres en el conocimiento de 24 palabras y en 4 palabras tenemos el conocimiento idéntico. Continuamos con el análisis de los resultados del uso. El resultado idéntico del uso tenemos en 2 palabras, pero los hombres dominan en el uso de 31 palabras mientras que las mujeres dominan solo en el uso de 17 palabras. Este grupo de los participantes podemos definir así: los resultados sobre el conocimiento de las mujeres y los hombres son comparables y no se distinguen mucho, en el uso vemos la dominancia de los hombres.

6.3.4. Comparación de los resultados según el lugar de nacimiento

En la tercera comparación nos va a interesar si el lugar de nacimiento puede tener alguna influencia en el conocimiento y el uso de los asturianismos. Queremos subrayar que, a pesar de la procedencia diferente, todos los participantes viven en la ciudad de Oviedo. Hemos dividido los participantes en 3 grupos, que luego compararemos: las personas que nacieron directamente en Oviedo, las que nacieron en Asturias excepto Oviedo y las que nacieron en otras partes de España incluyendo las personas que nacieron en el extranjero (por ejemplo, los hijos de los emigrantes españoles o los inmigrantes de los países hispanohablantes). El número de los participantes según el lugar de nacimiento podemos ver en la tabla 3.

Tabla 3: Lugar de nacimiento

	Número de personas	Porcentaje
Oviedo	110	55%
Asturias (excepto Oviedo)	63	31,5%
Fuera de Asturias	27	13,5%

Para tener la idea dónde nacieron nuestros participantes, hemos preparado la lista de los lugares de nacimiento junto con el número de personas que nacieron allí. El número de las personas lo ponemos entre paréntesis.

Asturias: Gijón (13), Avilés (9), Mieres (4), Navia (3), Cangas del Narcea (2), Infiesto (2), La Riera de Somiedo (2), Pola de Siero (2), Sama de Langreo (2), Tineo (2), Campomanes (1), Candamo (1), Cangas de Onís (1), Carbayín Alto (1), Corvera de Asturias (1), Grado (1), Langreo (1), Luarca (1), Llanera (1), Llanes (1), Nava (1), Peñamellera Baja (1), Pola de Laviana (1), Pola de Lena (1), Quirós (1), Ribadesella (1), San Antolín de Ibias (1), Somiedo (1), Sotondio (1), Tudela de Abaño (1), Tuilla (1), Villapérez (1).

Fuera de Asturias: Madrid (4), A Coruña (1), Alicante (1), Becedas (1), Caboalles de Abajo (1), Córdoba (1), Igüeña (1), Las Palmas de Gran Canaria (1), León (1), Miranda de Ebro (1), Murcia (1), Orense (1), Ponferrada (1), Reinosa (1), Salamanca (1), Torrelavega (1), Valladolid (1), Zamora (1). A este grupo pertenecen también los lugares extranjeros: Bruselas, Bélgica (2); Buenos Aires, Argentina (2); Lachen, Suiza (1); Santiago de Chile, Chile (1).

Como nuestro trabajo está orientado sobre todo en Oviedo, hemos decidido comparar los resultados así: en la primera comparación, compararemos los resultados de las personas nacidas en Oviedo con las personas nacidas en Asturias. En la segunda, continuaremos con la comparación de las personas nacidas en Oviedo con las nacidas fuera de Asturias.

6.3.4.1. Las personas nacidas en Oviedo y las personas nacidas en Asturias

Empezamos con la comparación de las personas nacidas en Oviedo con las personas nacidas en Asturias (excepto Oviedo). Usaremos el mismo método como en los subcapítulos anteriores. En la comparación, el primer número es el resultado para los de Oviedo y el segundo número es para los de Asturias. El porcentaje del uso lo contamos como en los subcapítulos anteriores.

Las personas nacidas en Oviedo tienen el porcentaje del conocimiento de las palabras más alto en las palabras siguientes: *castiellu* (81,82% x 80,95%), *destín* (50,91% x 42,86%), *dir* (88,18% x 84,13%), *dulda* (16,36% x 14,29%), *falar* (99,09% x 96,83%), *fame* (100% x 98,41%), *fía* (100% x 98,41%), *güelu* (100% x 98,41%), *maríu* (65,45% x 61,9%), *mieu* (95,45% x 95,24%), *muyer* (99,09% x 96,83%), *onde* (95,45% x 82,54%), *parede* (52,73% x 50,79%), *relixón* (83,64% x 82,54%), *tar* (86,36% x 84,13%), *tou* (61,82% x 55,56%), *ufiarta* (31,82% x 30,16%). Vemos que los de Oviedo dominan solo en 17 de 50 palabras, en el resto dominan los de Asturias. Por otro lado, notamos que en las palabras *fame*, *fía* y *güelu* tenemos el 100%, lo que significa que estas palabras, las conocen todas las personas de nuestra investigación con el lugar de nacimiento en Oviedo. No tenemos aquí las diferencias muy grandes, los dos grupos tienen el conocimiento muy parecido.

Ahora vamos a comparar el uso de las palabras en estas dos zonas: *castiellu* (15,56% x 27,45%), *destín* (16,07% x 22,22%), *dir* (43,3% x 50,94%), *dulda* (22,22% x 22,22%), *falar* (50,46% x 42,62%), *fame* (83,64% x 77,42%), *fía* (71,82% x 69,35%), *güelu* (66,36% x 66,13%), *maríu* (27,78% x 23,08%), *mieu* (58,1% x 55%), *muyer* (73,39% x 67,21%), *onde* (63,81% x 71,15%), *parede* (17,24% x 9,38%), *relixón* (10,87% x 19,23%), *tar* (69,47% x 69,81%), *tou* (48,53% x 45,51%), *ufiarta* (2,86% x 10,53%). Los resultados del uso son bastante heterogéneos, hay casos cuando son iguales o casi iguales con las diferencias mínimas, como en las palabras *dulda* o *güelu*. En los resultados con las diferencias del uso más grandes tenemos 8 palabras en favor de los de Oviedo y 6 en favor de los de Asturias. Podemos ver que las palabras *fame*, *fía*, *muyer* u *onde* tienen el porcentaje del uso bastante alto.

Las personas nacidas en Asturias, pero fuera de Oviedo, tienen el porcentaje del conocimiento más alto en estas palabras: *arguyu* (30,91% x 41,27%), *ayu* (8,18% x 20,63%), *bonu* (41,82% x 55,56%), *celebru* (54,55% x 57,14%), *cenciella* (26,36% x 33,33%), *dafechu* (59,1% x 65,08%), *esceuto* (20,91% x 23,81%), *fuercia* (29,09% x 36,51%), *fueya* (74,55% x 87,3%), *fuxir* (10,91% x 17,46%), *golor* (37,27% x 50,79%), *guapura* (94,55% x 96,83%), *güei* (61,82% x 69,84%), *güeyu* (88,18% x 92,06%), *lleenda* (19,09% x 20,63%), *llinguaxe* (74,55% x 77,78%), *lloñe* (9,09% x 11,11%), *mancadura* (66,36% x 74,6%), *mestura* (27,27% x 30,16%), *meudía* (28,18% x 34,92%), *munchu* (71,82% x 76,19%), *naide* (84,55% x 88,89%), *nueche* (70,91% x 73,02%), *orixe* (28,18% x 36,51%), *palomba* (38,18% x 42,86%), *pescuezu* (97,27% x 98,41%), *priesa* (49,09% x 53,97%), ***seronda*** (40,91% x 55,56%), *solombra* (10% x 20,63%), *tovía* (96,36% x 98,41%), *xineru* (52,73% x 58,73%), *xunu* (51,82% x 58,73%), *zarráu* (20% x 31,75%). Como primero nos fijamos en la cantidad, se nota que en este grupo tenemos mucho más palabras que en el anterior. Las diferencias en el conocimiento oscilan

desde los números muy pequeños, excepto la palabra *seronda* en la que la diferencia supera el 14%. También notamos que las personas de Asturias conocen las palabras que generalmente no son tan conocidas entre las personas nacidas en Oviedo. Esta situación puede ser causada por la influencia de los territorios rurales, donde se suelen conservar mejor las particularidades lingüísticas.

Pasamos a la comparación del porcentaje del uso de las palabras mencionadas. Aquí tenemos los resultados: *arguyu* (64,71% x 57,69%), *ayu* (22,22% x 15,38%), *bonu* (28,26% x 14,29%), *celebru* (18,33% x 16,67%), *cenciella* (24,14% x 14,29%), *dafechu* (24,62% x 29,27%), ***esceuto*** (8,7% x 46,67%), *fuercia* (12,5% x 21,74%), *fueya* (35,37% x 43,64%), ***fluxir*** (16,67% x 0%), *golor* (9,76% x 18,75%), *guapura* (62,5% x 60,66%), *güei* (38,24% x 47,73%), *güeyu* (48,45% x 50%), *lleenda* (9,52% x 7,69%), *llinguaxe* (12,2% x 14,29%), ***lloñe*** (30% x 14,29%), *mancadura* (46,58% x 40,43%), *mestura* (6,67% x 15,79%), *meudía* (12,9% x 18,18%), *munchu* (35,44% x 35,42%), *naide* (31,18% x 26,79%), *nueche* (19,23% x 23,91%), *orixe* (9,68% x 13,04%), *palomba* (9,52% x 11,11%), *pescuezu* (65,42% x 62,9%), *priesa* (14,81% x 20,59%), *seronda* (22,22% x 25,71%), *solombra* (18,18% x 15,38%), *tovía* (69,81% x 66,13%), ***xineru*** (6,9% x 21,62%), *xunu* (10,53% x 16,22%), *zarráu* (18,18% x 25%). Como podemos ver en los resultados, las personas de Asturias dominan en el uso de 18 palabras, las personas de Oviedo dominan en el uso de 14 palabras y para una palabra tenemos los resultados prácticamente idénticos. Por primera vez nos aparece el resultado que indica el desuso de la palabra, hablamos de la palabra *fluxir* por parte de los nacidos en Asturias. En negrita tenemos cuatro palabras: *esceuto*, *fluxir*, *lloñe* y *xineru*. Si miramos al conocimiento y al uso general de las palabras *esceuto*, *fluxir* y *lloñe*, vemos que la gente no las conoce ni usa mucho.

Vemos que las personas nacidas en Oviedo dominan en el conocimiento de solamente 17 palabras, mientras que las personas de otras zonas de Asturias dominan en 32 palabras. Esta diferencia puede ser causada por varios factores, como la procedencia de un ambiente rural o la procedencia de la zona occidental de Asturias considerada como la más conservadora del asturiano. Los resultados del uso son más equilibrados, aunque la distancia entre el uso de algunas palabras es evidente.

6.3.4.2. Las personas nacidas en Oviedo y las personas nacidas fuera de Asturias

Continuamos con la comparación de los resultados de las personas nacidas en Oviedo y las personas nacidas fuera de Asturias. Las personas nacidas en Oviedo tienen el porcentaje del conocimiento más alto en estas palabras: *arguyu* (30,91% x 25,93%), *ayu* (8,18% x 3,7%), *bonu* (41,82% x 33,33%), *dafechu* (59,1% x 44,44%), *destín* (50,91% x 40,74%), *dir* (88,18% x 62,96%), *dulda* (16,36% x 11,11%), *esceuto* (20,91% x 14,81%), *fame* (100% x 96,3%), *fía* (100% x 96,3%), *fueya* (74,55% x 48,15%), *guapura* (94,55% x 85,19%), *güei* (61,82% x 51,85%), *güelu* (100% x 92,59%), *güeyu* (88,18% x 70,37%), *lleenda* (19,09% x 14,81%), *llinguaxe* (74,55% x 70,37%), *lloñe* (9,09% x 7,41%), *maríu* (65,45% x 59,26%), *mestura* (27,27% x 22,22%), *meudía* (28,18% x 14,81%), *mieu* (95,45% x 92,59%), *munchu* (71,82% x 44,44%), *naide* (84,55% x 81,48%), *nueche* (70,91% x 66,67%), *onde* (95,45% x 77,78%), *orixe* (28,18% x 25,93%), *palomba* (38,18% x 37,04%), *parede* (52,73% x 44,44%), *priesa* (49,09% x 33,33%), *relixón* (83,64% x 74,07%), *seronda* (40,91% x 25,93%), *tar* (86,36% x 55,56%), *tou* (61,82% x 55,56%), *tovía* (96,36% x 88,89%), *xineru* (52,73% x 33,33%), *xunu* (51,82% x 44,44%), *zarráu* (20% x 14,81%). Podemos ver que las personas nacidas en Oviedo dominan en el conocimiento en la mayoría de las palabras, concretamente en 38 palabras. El conocimiento del 100% hemos obtenidos en las palabras que hemos comentado en el subcapítulo anterior. Las diferencias más grandes vemos en las palabras *dafechu*, *dir*, *fueya*, *güeyu*, *munchu*, *onde*, *seronda*, *tar* y *xineru*. Estas diferencias probablemente tienen el origen en la falta de contacto con el asturiano. Es decir, las personas nacidas fuera de Asturias no estaban tan influidas por el ambiente asturiano y por eso pueden tener los números del conocimiento más bajos que los de Oviedo.

Pasamos a los resultados sobre el uso: *arguyu* (64,71% x 42,86%), *ayu* (22,22% x 0%), *bonu* (28,26% x 44,44%), *dafechu* (24,62% x 41,67%), *destín* (16,07% x 9,09%), *dir* (43,3% x 17,65%), *dulda* (22,22% x 33,33%), *esceuto* (8,7% x 0%), *fame* (83,64% x 65,38%), *fía* (71,82% x 53,85%), *fueya* (35,37% x 30,77%), *guapura* (62,5% x 60,87%), *güei* (38,24% x 35,71%), *güelu* (66,36% x 44%), *güeyu* (48,45% x 52,63%), *lleenda* (9,52% x 25%), *llinguaxe* (12,2% x 21,05%), *lloñe* (30% x 0%), *maríu* (27,78% x 16,67%), *mestura* (6,67% x 33,33%), *meudía* (12,9% x 25%), *mieu* (58,1% x 36%), *munchu* (35,44% x 41,67%), *naide* (31,18% x 18,18%), *nueche* (19,23% x 11,11%), *onde* (63,81% x 57,14%), *orixe* (9,68% x 14,29%), *palomba* (9,52% x 20%), *parede* (17,24% x 16,67%), *priesa* (14,81% x 33,33%), *relixón* (10,87% x 10%), *seronda* (22,22% x 57,14%), *tar* (69,47% x 60%), *tou* (48,53% x 46,67%),

tovía (69,81% x 41,67%), *xineru* (6,9% x 22,22%), *xunu* (10,53% x 16,67%), *zarráu* (18,18% x 25%). En este grupo las personas de fuera de Asturias no usan las palabras *ayu*, *esceuto* y *lloñe*. En cuanto a la dominancia en el uso de las palabras, los de Oviedo dominan en el uso de 22 palabras mientras que las personas nacidas fuera de Asturias dominan en 16 palabras. En negrita tenemos estas palabras: *arguyu*, *ayu*, *bonu*, *dafechu*, *dir*, *fame*, *fía*, *güelu*, *lleenda*, *lloñe*, *mestura*, *mieu*, *priesa*, *seronda*, *tovía* y *xineru*. Las palabras *bonu*, *dafechu*, *lleenda*, *priesa*, *seronda* y *xineru* son más usadas por los nacidos fuera de Asturias, estas diferencias son causadas por el número bajo de las personas que las conocen y las usan.

Las personas nacidas fuera de Asturias dominan en el conocimiento de las palabras siguientes: *castiellu* (81,82% x 88,89%), *celebru* (54,55% x 66,67%), *cenciella* (29,36% x 29,62%), *falar* (99,09% x 100%), *fuercia* (29,09% x 33,33%), ***fluxir*** (10,91% x 25,93%), *golor* (37,27% x 40,74%), *mancadura* (66,36% x 66,67%), *muyer* (99,09% x 100%), *pescuezu* (97,27% x 100%), *solombra* (10% x 22,22%), *ufierta* (31,82% x 37,04%). Las diferencias que nos dan el resultado menos de un 1% podemos ver en las palabras *cenciella*, *falar*, *mancadura* y *muyer*. Las palabras que conocen todas las personas nacidas fuera de Asturias son *falar*, *muyer* y *pescuezu*. La diferencia más grande tenemos en la palabra *fluxir*, la causan los números bajos de las personas que conocen esta palabra.

Las respuestas a la pregunta sobre el uso nos han dado los números siguientes: *castiellu* (15,56% x 16,67%), *celebru* (18,33% x 16,67%), *cenciella* (24,14% x 25%), ***falar*** (50,46% x 33,33%), *fuercia* (12,5% x 22,22%), *fluxir* (16,67% x 14,29%), *golor* (9,76% x 0%), *mancadura* (46,58% x 55,56%), ***muyer*** (73,39% x 48,15%), *pescuezu* (65,42% x 55,56%), *solombra* (18,18% x 16,67%), *ufierta* (2,86% x 10%). Aunque estas palabras tienen el mayor número del conocimiento entre las personas nacidas fuera de Asturias, en los números del uso el resultado ya no es tan homogéneo. Los nacidos en Oviedo dominan en el conocimiento de 7 palabras, mientras que los nacidos fuera dominan solo en 5 palabras. Una de las palabras no se usa en un grupo, ninguna de las personas nacidas fuera de Asturias usa la palabra *golor*. En las palabras *falar* y *muyer* vemos la dominancia fuerte de las personas nacidas en Oviedo. Estas palabras pertenecen a las palabras más conocidas y más usadas por todas las personas encuestadas.

Comparando brevemente los resultados anteriores, podemos ver que las personas nacidas en Oviedo conocen y también usan menos palabras que las personas nacidas en Asturias, pero al mismo tiempo conocen y usan más palabras que las personas nacidas fuera de Asturias. De nuestros resultados deducimos que el lugar del nacimiento puede influir el

conocimiento y el uso de los asturianismos, pero igualmente no podemos olvidar que es solo uno de los criterios que forman el idiolecto de las personas encuestadas.

6.3.5. Comparación de los resultados según el nivel de estudios

Pasamos a la última categoría, es decir, a la comparación de los resultados según el nivel de estudios. Las personas encuestadas pudieron elegir en el cuestionario su nivel de estudios de estas opciones: sin estudios, ESO (Educación Secundaria Obligatoria), el bachillerato, la formación profesional y la formación universitaria. Los números concretos presentamos en la tabla 4.

Tabla 4: Nivel de estudios

	Número de personas	Porcentaje
Sin estudios	1	0,5%
ESO	15	7,5%
Bachillerato	85	42,5%
Formación profesional	32	16%
Formación universitaria	67	33,5%

La comparación de los resultados obtenidos de cinco grupos podría ser bastante complicada y extensa, hasta redundante. Por esta razón, hemos decidido comparar los resultados de dos grupos, uno con el nivel de estudios más alto y otro con el nivel más bajo. Como en el nivel «sin estudios» tenemos solamente una persona, pasamos al nivel siguiente. Dicho con otras palabras, vamos a comparar los resultados de las personas con la formación universitaria y las personas con la ESO (Educación Secundaria Obligatoria).

Los resultados de las personas encuestadas con la formación universitaria, los publicamos en la primera posición y los resultados de las personas encuestadas con la ESO, los ponemos en la segunda posición. El porcentaje del uso contamos del número de las personas, que conocen las palabras, como ya hemos mencionado antes. Las personas con la formación universitaria tienen el porcentaje del conocimiento más alto en las palabras siguientes: *arguyu* (44,78% x 33,33%), *ayu* (19,4% x 13,33%), *bonu* (47,76% x 33,33%), *castiellu* (97,01% x 46,67%), *celebru* (55,22% x 46,67%), *cenciella* (37,31% x 20%), *dafechu* (67,16% x 53,33%),

destín (52,24% x 40%), *dir* (82,09% x 73,33%), ***dulda*** (25,37% x 6,67%), *falar* (100% x 93,33%), *fame* (98,51% x 93,33%), *fla* (98,51% x 93,33%), *fuercia* (34,33% x 33,33%), ***fuxir*** (23,88% x 0%), *guapura* (98,51% x 93,33%), ***güei*** (70,15% x 33,33%), *güelu* (100% x 93,33%), *lleenda* (26,87% x 13,33%), *llinguaxe* (77,61% x 66,67%), *lloñe* (14,93% x 6,67%), *mancadura* (71,64% x 60%), *maríu* (71,64% x 60%), ***mestura*** (43,28% x 26,67%), *meudía* (37,31% x 26,67%), *mieu* (98,51% x 86,67%), *muyer* (98,51% x 93,33%), *naide* (94,03% x 86,67%), *nueche* (82,09% x 73,33%), *onde* (94,03% x 93,33%), *orixe* (40,3% x 33,33%), *palomba* (44,78% x 33,33%), *parede* (52,24% x 40%), *pescuezu* (100% x 93,33%), *priesa* (62,69% x 60%), ***seronda*** (52,24% x 33,33%), *solombra* (17,91% x 13,33%), *tar* (86,57% x 80%), ***tou*** (68,66% x 53,33%), ***tovía*** (98,51% x 80%), *xineru* (59,7% x 46,67%), *xunu* (65,67% x 60%), ***zarráu*** (32,84% x 13,33%). Es bastante sorprendente que la gente con la formación universitaria domina en el conocimiento en 43 de 50 palabras. Las diferencias oscilan del 1% hasta más del 50%. Las diferencia más del 14% en favor de las personas con la formación universitaria tenemos en las palabras siguientes: *bonu*, *castiellu*, *cenciella*, *dulda*, *fuxir*, *güei*, *mestura*, *seronda*, *tou*, *tovía* y *zarráu*. Tenemos tres palabras que conocen todas las personas encuestadas con la formación universitaria, pero asimismo tenemos una palabra sin el conocimiento de las personas encuestadas. En el primer caso se trata de las palabras *falar*, *güelu* y *pescuezu*, en el segundo caso es la palabra *fuxir*. Las causas de estos resultados pueden ser el interés por la lengua o la influencia externa, como la procedencia de la persona.

Continuamos con los resultados sobre el uso de las palabras: ***arguyu*** (63,33% x 40%), *ayu* (7,69% x 0%), ***bonu*** (37,5% x 0%), ***castiellu*** (18,46% x 0%), ***celebru*** (8,11% x 28,57%), ***cenciella*** (20% x 0%), *dafechu* (24,44% x 25%), ***destín*** (17,14% x 0%), *dir* (45,45% x 54,55%), ***dulda*** (17,65% x 0%), ***falar*** (50,75% x 28,57%), ***fame*** (78,79% x 64,29%), *fla* (69,7% x 57,14%), *fuercia* (4,35% x 0%), *fuxir* (12,5% x 0%), ***guapura*** (65,15% x 42,86%), ***güei*** (44,68% x 20%), *güelu* (65,67% x 71,43%), *lleenda* (5,56% x 0%), *llinguaxe* (13,46% x 10%), *lloñe* (10% x 0%), *mancadura* (43,75% x 44,44%), *maríu* (22,92% x 11,11%), *mestura* (13,79% x 0%), ***meudía*** (16% x 0%), *mieu* (56,06% x 46,15%), *muyer* (74,24% x 64,29%), ***naide*** (30,16% x 15,38%), ***nueche*** (23,64% x 0%), ***onde*** (65,08% x 28,57%), ***orixe*** (14,81% x 0%), *palomba* (10% x 0%), *parede* (8,57% x 0%), ***pescuezu*** (68,66% x 42,86%), ***priesa*** (19,05% x 0%), ***seronda*** (20% x 0%), ***solombra*** (33,33% x 0%), ***tar*** (68,97% x 41,67%), ***tou*** (50% x 12,5%), ***tovía*** (65,15% x 50%), *xineru* (12,5% x 0%), *xunu* (13,64% x 0%), ***zarráu*** (27,27% x 0%). Mirando los resultados, podemos ver que las personas con la ESO dominan en el uso solo en 6 palabras y en 21 palabras no tenemos ninguna persona que usara estas palabras. Suponemos que estas anomalías pueden ser causadas por el número bajo de las personas encuestadas. A

pesar de eso, las diferencias más del 14% tenemos en estas palabras: *arguyu, bonu, castiellu, celebru, cenciella, destín, dulda, falar, fame, guapura, güei, meudía, naide, nueche, onde, orixe, pescuezu, priesa, seronda, solombra, tar, tou, tovía y zarráu*.

Pasamos a las palabras en las que dominan en el conocimiento las personas con la ESO: *esceuto* (26,87% x 33,33%), *fueya* (79,1% x 80%), *golor* (38,81% x 40%), *güeyu* (89,55% x 93,33%), *munchu* (77,61% x 86,67%), *relixón* (85,07% x 86,67%), *ufiarta* (34,33% x 40%). Las diferencias entre las palabras no son muy grandes, asimismo no hay ningún resultado con el 0% o el 100%.

Los resultados del uso de estas palabras son los siguientes: *esceuto* (11,11% x 20%), *fueya* (35,85% x 41,67%), ***golor*** (15,38% x 0%), *güeyu* (55% x 42,86%), ***munchu*** (32,69% x 15,38%), *relixón* (15,79% x 7,69%), *ufiarta* (8,7% x 0%). Otra vez nos aparecen los resultados con el 0%. Las personas con la ESO dominan en el uso de 2 palabras, en el resto tienen la dominancia las personas con la formación universitaria.

Según nuestros resultados, las personas con la formación universitaria dominan en el conocimiento y en el uso de los asturianismos, si las comparamos con las personas con la ESO. Esta dominancia es muy fuerte y puede ser causada por la actitud positiva de los hablantes hacia el asturiano.

7. CONCLUSIÓN

En este capítulo resumiremos y comentaremos los resultados de nuestra investigación, la que hemos hecho en la ciudad de Oviedo en el inicio del marzo de 2017. Solo repetimos que hemos hablado con 200 personas en total, en concreto con 100 hombres y 100 mujeres y al mismo tiempo con 100 personas jóvenes y 100 personas mayores. Como otros criterios hemos usado el lugar de nacimiento y el nivel de estudios. Según el lugar de nacimiento, hemos dividido las personas en tres grupos: en Oviedo nacieron 110 personas, en Asturias excepto Oviedo nacieron 63 personas y fuera de Asturias nacieron 23 personas. Según el nivel de estudios, hemos dividido las personas en cinco grupos: tenemos 1 persona sin estudios, 15 personas con la ESO, 85 personas con el bachillerato, 32 personas con la formación profesional y 67 personas con la formación universitaria.

En los resultados totales de 200 personas, sin tener en cuenta los datos personales, no hemos tenido ningún caso del conocimiento por el 100% de las personas, ni el desconocimiento total de alguna palabras. Los números sobre el uso y el conocimiento oscilan, pero en general la gente conoce y usa estas palabras. Más del 76% de las personas encuestadas han conocido en total 17 palabras de nuestra lista. En la parte opuesta tenemos solo 8 palabras, que han conocido menos del 25% de las personas. Vemos que las palabras como *fame*, *fia*, *onde*, *pescuezu* o *muyer* tienen la posición bastante fuerte en el vocabulario activo de los asturianos, mientras que las personas casi no conocen ni usan las palabras como *lloñe*, *ayu*, *solombra*, *fuxir* o *dulda*. Aunque hemos elegido las palabras bastante usadas según la lista del CREA, es posible que estas palabras ya no se usan tanto en las ciudades y pertenecen más al vocabulario en el ámbito rural.

La comparación más importante e interesante para nosotros ha sido la de las personas jóvenes con las personas mayores. Esta oposición intergeneracional no nos ha dado los resultados unívocos, porque las personas mayores conocen más palabras, pero los jóvenes dominan en el uso de estas palabras. Una de las causas de este resultado puede ser la actitud negativa hacia el asturiano, especialmente por parte de la gente mayor. Hemos hablado con algunas personas que consideraban el asturiano como algo artificial, sentían vergüenza por el asturiano o no lo usaban porque era prohibido durante alguna etapa de su vida. Estas personas también han confirmado que se consideraban como pro-castellanos. Por la parte de las personas jóvenes nunca nos hemos encontrado con cualquier tipo de la reacción negativa hacia el asturiano, esta actitud se refleja en el uso de los asturianismos.

Seguimos con la comparación de los sexos. En la comparación de las mujeres con los hombres, vemos que los hombres dominan en el conocimiento con la pequeña diferencia comparándolo con las mujeres, pero dominan totalmente en el uso de las palabras. Eso puede significar que las mujeres conocen estas palabras, pero prefieren el uso del castellano como el modo de hablar más culto o prestigioso. El habla de las mujeres suele respetar más las reglas normativas que el habla de los hombres. Sabemos que las personas muchas veces consideran el uso del asturiano como algo coloquial o rural, y esto puede ser el motivo de nuestros resultados.

Las cosas se nos han complicado con la comparación de los lugares de nacimiento. En este caso hemos tenido tres grupos de personas. Como nos ha interesado la situación en Oviedo, hemos decidido comparar las personas nacidas en Oviedo con los dos grupos de personas, es decir, las personas nacidas en Asturias excepto Oviedo y las personas nacidas fuera incluyendo el extranjero. Hemos obtenido el resultado que las personas nacidas en Oviedo conocen y usan más palabras que las personas nacidas fuera de Asturias, pero al mismo tiempo conocen y usan menos palabras que las personas nacidas en Asturias. Intentamos explicar la causa de este resultado. Las personas nacidas en Asturias (excepto el Oviedo) pueden estar influidas por el ambiente más rural que los ovetenses, lo que significa el contacto más estrecho con el asturiano. Como ya sabemos, el asturiano occidental es distinto del asturiano oriental y por eso las personas de este grupo pueden variar más en el conocimiento y el uso de las palabras. En otras palabras, pueden conocer y usar las palabras que las personas nacidas en Oviedo no conocen. Por otro lado, a las personas nacidas fuera de Asturias probablemente les faltan el entorno y la influencia asturianos, no los tienen tan arraigados como las personas nacidas en Oviedo.

La última comparación la hemos hecho según el nivel de estudios. Aquí nos han aparecido cinco grupos de personas. Para la comparación hemos elegido los grupos más opuestos, o sea, las personas con la ESO y las personas con la formación universitaria. Hemos eliminado el grupo de las personas sin estudios, por tener allí solo una persona. Nuestro resultado ha sido la dominación total de las personas con la formación universitaria en el conocimiento y en el uso de los asturianismos. Es bastante difícil responder a la pregunta por qué domina un grupo y no el otro. En este caso podemos suponer que la dominancia de las personas con la formación universitaria puede ser causada por su interés por el asturiano, el mejor acceso hacia la enseñanza del asturiano, o simplemente por los factores externos que no podemos eliminar, como el origen de la persona.

RESUMÉ

Tato diplomová práce se zabývá asturštinou a její slovní zásobou. Nejdříve jsme specifikovali obecné pojmy jako lingvistické variace, dialektologie, izoglosa nebo sociolingvistika. Poté jsme se věnovali stručné charakteristice dialektů lidové latiny na severu Španělska, která nám posloužila k lepšímu pochopení a srovnání rozdílů mezi jednotlivými dialekty. V následující kapitole jsme podrobně rozebrali charakteristické znaky asturštiny včetně jejího geografického vymezení a rozdělení, zmínili jsme důležité historické události a představili jsme situaci, v jaké se momentálně nachází.

Cílem této práce bylo zjistit, jestli mladí lidé ve věku 18-30 let, žijící ve městě Oviedo, znají a používají asturská slova. Náš výzkum probíhal dotazníkovým šetřením, vybraní respondenti dostali seznam 50 slov a odpověděli na otázky, zda tyto slova znají a používají. Pro porovnání výsledků jsme si pořídili také vzorek respondentů ve věku 55 a více let. Kromě věku nás zajímali i další získané údaje, jako pohlaví, místo narození nebo dosažené vzdělání. Tyto údaje jsme také porovnali a vyhodnotili.

8. BIBLIOGRAFÍA

- Academia de la Llingua Asturiana. *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana, 2000. ISBN 84-8168-208-X.
- ALMEIDA, Manuel. *Sociolingüística*. Santa Cruz de Tenerife: Universidad de La Laguna, 1999. ISBN 84-7756-479-5.
- ALVAR, Manuel. «¿Qué es un dialecto?» En: ALVAR, Manuel. *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Madrid: Ariel, 2010. pp. 5-14. ISBN 978-84-344-8217-3.
- ARIAS-CACHERO CABAL, Álvaro. «El asturiano: situación actual y caracterización fonológica y morfológica». En: GUZMÁN, Josep R., VERDEGAL, Joan. *Minorized languages in Europe. State and Survival*. Santiago de Compostela – Brno: Compostela Group of Universities – Masaryk University Press, 2009. pp. 234-365. ISBN 978-84-613-9880-5.
- BERNÁRDEZ, Enrique. *¿Qué son las lenguas?*. Madrid: Alianza, 2004. ISBN 978-84-206-4199-7.
- BLAS ARROYO, José Luis. *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española*. Madrid: Cátedra, 2004. Disponible en: https://www.academia.edu/12598860/Socioling%C3%BC%C3%ADstica_del_espa%C3%B1ol_Madrid_C%C3%A1tedra_2005.
- BUSSMAN, Hadumod. *Dictionary of Language and Linguistics*. Londres: Routledge, 1996. ISBN 0-203-98005-0. Disponible en: http://www.e-reading.club/bookreader.php/142124/Routledge_Dictionary_of_Language_and_Linguistics.pdf
- CANO GONZÁLEZ, Ana María. «Evolución lingüística interna del asturiano». En: Academia de la Llingua Asturiana. *Informe sobre la llingua asturiana*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana, 2002. pp. 27-58. ISBN 84-8168-191-1.
- COSERIU, Eugenio. «Los conceptos de ‘dialecto’, ‘nivel’ y ‘estilo de lengua’ y el sentido propio de la dialectología». En: LEA: *Lingüística española actual*. Vol. 3, Nº 1. 1981. pp. 1-32. ISSN 0210-6345.
- D’ANDRÉS, Ramón. *Gramática práctica de asturiano*. Mieres del Camín: Grupu Norte, 1997. ISBN 84-88660-55-3.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M^a Teresa; SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan. *Las lenguas de un reino: Historia lingüística hispánica*. Madrid: Gredos, 2005. ISBN 84-249-2760-5.

- FRAGO GRACIA, Juan Antonio. «Dialectología e historia de la lengua». En: ALVAR, Manuel. *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*. Madrid: Ariel, 2010, pp. 22-30. ISBN 978-84-344-8217-3.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis. «Breve reseña sobre la lengua asturiana». En: Academia de la Llingua Asturiana. *Informe sobre la llingua asturiana*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana, 2002. pp. 15-25. ISBN 84-8168-191-1.
- GARCÍA GONZÁLEZ, Francisco: «La frontera oriental del asturiano: razones históricas de su fijación». En: *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*. Tomo 31-32 (1981-1982). pp. 337-356. ISSN 0570-7218.
- GARCÍA MOUTON, Pilar. «Dialectología y geografía lingüística». En: ALVAR, Manuel. *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*. Madrid: Ariel, 2010. pp. 63-75. ISBN 978-84-344-8217-3.
- GARCÍA MOUTON, Pilar. *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Arco Libros, 1999. ISBN 84-7635-164-X.
- GIMENO MENÉNDEZ, Francisco. *Dialectología y sociolingüística españolas*. Alicante: Universidad de Alicante, 1990. ISBN 84-7908-001-9. Disponible en: <http://publicaciones.ua.es/filespubli/pdf/LD84790800198476300.pdf>.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto. «La cuestión lingüística en el Alto Sil, Laciana, Babia y zonas limítrofes (Análisis de una trayectoria y reflexiones para el futuro)». En: MORALA RODRÍGUEZ, José R. *El leonés en el siglo XXI (Un romance milenario ante el reto de su normalización)*. Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2009. pp. 11-40. ISBN 978-84-936383-8-2.
- HUALDE, José Ignacio; OLARREA, Antxon; ESCOBAR, Anna María; TRAVIS, Catherine E. *Introducción a la lingüística hispánica*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. ISBN 978-0-511-69118-8.
- LAPESA, Rafael. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 1981. ISBN 84-249-0072-3.
- LE MEN LOYER, Jeannick. *Gramática del español correcto (I)*. León: Universidad de León, Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales, 2003. ISBN 84-9773-080-1.
- MARTÍNEZ ÁLVAREZ, Josefina. «Las hablas asturianas». En: ALVAR, Manuel: *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*. Madrid: Ariel, 2010. pp. 119-133. ISBN 978-84-344-8217-3.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. *El dialecto leonés*. León: El Búho Viajero, 2004. ISBN 84-933618-1-X.

- MILROY, Lesley; GORDON, Matthew. *Sociolingvistika: Metody a interpretace*. Praha: Karolinum, 2012. ISBN 978-80-246-2125-8.
- MOLINA MARTOS, Isabel. *Sociolingüística del español en España: El español de las comunidades de habla conservadoras*. Madrid: Liceus, 2008. ISBN 978-84-9822-771-0.
- MORALA RODRÍGUEZ, José R.; SANTONJA GÓMEZ-AGERO, Gonzalo. «R. Menéndez Pidal y El dialecto leonés (1906-2006)». En: MORALA RODRÍGUEZ, José R. *Ramón Menéndez Pidal y el dialecto leonés (1906-2006)*. Burgos: Instituto Castellano y Leones de la Lengua, 2007, pp. 9-11. ISBN 978-84-935774-5-2.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. «Perfil histórico-geográfico de la lengua española». En: LACORTE, Manel. *Lingüística aplicada del español*. Madrid: Arco Libros, 2007. ISBN 978-84-7635-663-0.
- PENNY, Ralph John. *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos, 2004. ISBN 978-84-249-2730-1.
- RAMÍREZ, Arnulfo G. «Dialectología y sociolingüística». En: ALVAR, Manuel. *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*. Madrid: Ariel, 2010, pp. 37-48. ISBN 978-84-344-8217-3.
- RODRÍGUEZ MUÑOZ, Javier y GONZÁLEZ MUÑIZ, Miguel Ángel. *Diccionario de historia de Asturias*. Gijón: Silveiro Cañada Editor, 1991. ISBN 84-7286-315-8.
- ROMAINE, Suzanne. *El lenguaje en la sociedad: Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel Lingüística, 1996. ISBN 84-344-8216-9.
- SÁNCHEZ VICENTE, Pilar. *Historia breve d'Asturies*. Xixón: vtp editorial, 2006. ISBN 84-96441-16-4.
- TRUDGILL, Peter y J. M. HERNÁNDEZ CAMPOY. *Diccionario de sociolingüística*. Madrid: Gredos, 2007. ISBN 978-84-249-2869-8.
- URÍA GONZÁLEZ, Jorge. «Ideología y lengua durante el franquismo: el caso asturiano». En: *Lletres asturianas: Boletín oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*. N. 18 (1985). pp. 25-40. ISSN 0212-0534.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio. *Parecias populares asturianas (Estudio, clasificación y glosa)* [online]. Instituto Cervantes, 2012. [cit. 2017-03-30]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n4_viejo/parecias_populares_asturianas.pdf

Recursos electrónicos:

Academia de la Llingua Asturiana. Disponible en: <http://www.academiadelallingua.com/lacademia-2/>.

Centro Virtual Cervantes. *Diccionario de términos clave de ELE*. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variacionlinguistica.htm.

Consello da Lingua Galega. Ficha descriptiva de la lengua gallega. Disponible en: <http://consellodacultura.gal/arquivos/cdsg/loia/ficha.php?idioma=3>

Glosbe. *Español-asturiano diccionario en línea*. Disponible en: <https://es.glosbe.com/es/ast/>

Gobierno de España. *Boletín oficial del Estado. Ley orgánica 7/1981* (BOE-A-1982-634). 2010. Disponible en: <https://www.boe.es/buscar/pdf/1982/BOE-A-1982-634-consolidado.pdf>

Institut d'Estudis Catalans. *Ortografia catalana*. Barcelona: 2016. Disponible en: <http://www.iec.cat/activitats/documents/ortografia.pdf>

Manuel Rodríguez Villegas. *Diccionario asturiano-español en línea en AULEX*. Disponible en: <http://aulex.org/ast-es/>

Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) – *Listado de frecuencias* (5000 formas más frecuentes). Disponible en: http://corpus.rae.es/frec/5000_formas.TXT

Real Academia Española. *Diccionario de la Real Academia Española*. Disponible en: <http://dle.rae.es/?w=diccionario>.

Xose Lluís García Arias. *Diccionario general de la lengua asturiana*. Disponible en: <http://mas.lne.es/diccionario/>

9. ANEXOS

Anexo 1: Los resultados completos

En este lugar presentaremos los resultados completos. Arriba tenemos los asturianismos en mayúscula. Los equivalentes castellanos los ponemos bajo las palabras asturianas y entre paréntesis. Los números entre paréntesis indican el número total de las personas pertenecientes al grupo. La línea con la «C» significa el conocimiento y la con la «U», el uso de la palabra. En la tabla aparecen solo las sumas de las respuestas afirmativas a nuestras preguntas, las personas respondieron a la pregunta sobre el uso solo cuando afirmaron el conocimiento de la palabra.

		ARGUYU (orgullo)	AYU (ajo)	BONU (bueno)	CASTIELLU (castillo)
JÓVENES (100)	C	20	7	38	80
	U	9	2	10	17
MAYORES (100)	C	48	15	52	87
	U	31	2	12	15
MUJERES (100)	C	32	11	48	83
	U	16	2	12	14
HOMBRES (100)	C	36	11	42	84
	U	24	2	10	18
OVIEDO (110)	C	34	9	46	90
	U	22	2	13	14
ASTURIAS (63)	C	26	13	35	51
	U	15	2	5	14
FUERA DE ASTURIAS (27)	C	7	1	9	24
	U	3	0	4	4
SIN ESTUDIOS (1)	C	0	0	1	1
	U	0	0	1	1
ESO (15)	C	5	2	5	7
	U	2	0	0	0
BACHILLERATO (85)	C	18	6	37	64
	U	11	2	6	14
FORM. PROFESIONAL (32)	C	14	2	13	29
	U	8	1	3	5
FORM. UNIVERSITARIA (67)	C	30	13	32	65
	U	19	1	12	12

		CELEBRU (cerebro)	CENCIELLA (sencilla)	DAFECHU (totalmente)	DESTÍN (destino)
JÓVENES (100)	C	53	26	47	41
	U	9	6	14	11
MAYORES (100)	C	61	32	70	52
	U	11	6	18	5
MUJERES (100)	C	58	33	55	47
	U	10	4	16	8
HOMBRES (100)	C	56	25	62	46
	U	10	8	16	8
OVIEDO (110)	C	60	29	65	56
	U	11	7	16	9
ASTURIAS (63)	C	36	21	41	27
	U	6	3	12	6
FUERA DE ASTURIAS (27)	C	18	8	12	11
	U	3	2	5	1
SIN ESTUDIOS (1)	C	1	0	1	0
	U	1	0	1	0
ESO (15)	C	7	3	8	6
	U	2	0	2	0
BACHILLERATO (85)	C	47	23	41	36
	U	7	5	10	6
FORM. PROFESIONAL (32)	C	22	7	20	16
	U	7	2	7	3
FORM. UNIVERSITARIA (67)	C	37	25	45	35
	U	3	5	11	6

		DIR (ir)	DULDA (duda)	ESCEUTO (excepto)	FALAR (hablar)
JÓVENES (100)	C	82	15	18	100
	U	42	4	4	57
MAYORES (100)	C	81	15	24	97
	U	28	3	5	34
MUJERES (100)	C	82	14	22	98
	U	34	4	6	39
HOMBRES (100)	C	81	16	20	99
	U	37	3	3	52
OVIEDO (110)	C	97	18	23	109
	U	42	4	2	55
ASTURIAS (63)	C	53	9	15	61
	U	27	2	7	26
FUERA DE ASTURIAS (27)	C	17	3	4	27
	U	3	1	0	9
SIN ESTUDIOS (1)	C	1	0	0	1
	U	0	0	0	1
ESO (15)	C	11	1	5	14
	U	6	0	1	4
BACHILLERATO (85)	C	68	10	11	84
	U	16	3	2	38
FORM. PROFESIONAL (32)	C	27	2	8	30
	U	14	1	4	13
FORM. UNIVERSITARIA (67)	C	55	17	18	67
	U	25	3	2	34

		FAME (hambre)	FÍA (hija)	FUERCIA (fuerza)	FUEYA (hoja)
JÓVENES (100)	C	99	98	21	67
	U	90	79	6	21
MAYORES (100)	C	99	99	43	82
	U	66	57	5	35
MUJERES (100)	C	100	100	33	76
	U	78	67	7	24
HOMBRES (100)	C	98	97	31	73
	U	78	69	4	32
OVIEDO (110)	C	110	110	32	82
	U	92	79	4	29
ASTURIAS (63)	C	62	62	23	55
	U	48	43	5	24
FUERA DE ASTURIAS (27)	C	26	26	9	13
	U	17	14	2	4
SIN ESTUDIOS (1)	C	1	1	1	1
	U	1	1	1	1
ESO (15)	C	14	14	5	12
	U	9	8	0	5
BACHILLERATO (85)	C	83	82	24	58
	U	65	55	5	16
FORM. PROFESIONAL (32)	C	32	32	10	24
	U	27	24	4	13
FORM. UNIVERSITARIA (67)	C	66	66	23	53
	U	52	46	1	19

		FUXIR (huir)	GOLOR (olor)	GUAPURA (belleza)	GÜEI (hoy)
JÓVENES (100)	C	15	43	94	63
	U	2	8	62	30
MAYORES (100)	C	15	41	94	62
	U	1	3	54	21
MUJERES (100)	C	16	46	97	63
	U	2	5	62	20
HOMBRES (100)	C	14	38	91	62
	U	1	6	54	31
OVIEDO (110)	C	12	41	104	68
	U	2	4	65	26
ASTURIAS (63)	C	11	32	61	44
	U	0	6	37	21
FUERA DE ASTURIAS (27)	C	7	11	23	14
	U	1	0	14	5
SIN ESTUDIOS (1)	C	0	1	1	1
	U	0	1	1	1
ESO (15)	C	0	6	14	5
	U	0	0	6	1
BACHILLERATO (85)	C	10	31	74	49
	U	1	2	43	19
FORM. PROFESIONAL (32)	C	4	20	32	23
	U	0	3	22	9
FORM. UNIVERSITARIA (67)	C	16	26	66	47
	U	2	4	43	21

		GÜELU (abuelo)	GÜEYU (ojo)	LLEENDA (leyenda)	LLINGUAXE (lenguaje)
JÓVENES (100)	C	99	85	17	79
	U	69	42	3	11
MAYORES (100)	C	99	89	21	72
	U	56	43	1	10
MUJERES (100)	C	99	89	23	73
	U	61	28	1	13
HOMBRES (100)	C	99	85	15	78
	U	64	46	3	8
OVIEDO (110)	C	110	97	21	82
	U	73	47	2	10
ASTURIAS (63)	C	62	58	13	49
	U	41	29	1	7
FUERA DE ASTURIAS (27)	C	25	19	4	19
	U	11	10	1	4
SIN ESTUDIOS (1)	C	1	1	0	1
	U	0	1	0	1
ESO (15)	C	14	14	2	10
	U	10	6	0	1
BACHILLERATO (85)	C	82	68	13	66
	U	48	26	1	8
FORM. PROFESIONAL (32)	C	32	30	5	22
	U	22	19	2	4
FORM. UNIVERSITARIA (67)	C	67	60	18	52
	U	44	33	1	7

		LLOÑE (lejos)	MANCADURA (herida)	MARÍU (marido)	MESTURA (mezcla)
JÓVENES (100)	C	13	65	63	20
	U	2	33	16	2
MAYORES (100)	C	6	73	64	36
	U	2	30	16	5
MUJERES (100)	C	14	69	57	28
	U	3	30	13	3
HOMBRES (100)	C	5	69	70	28
	U	1	33	19	4
OVIEDO (110)	C	10	73	72	30
	U	3	34	20	2
ASTURIAS (63)	C	7	47	39	19
	U	1	19	9	3
FUERA DE ASTURIAS (27)	C	2	18	16	6
	U	0	10	3	2
SIN ESTUDIOS (1)	C	0	0	0	0
	U	0	0	0	0
ESO (15)	C	1	9	9	4
	U	0	4	1	0
BACHILLERATO (85)	C	6	58	49	16
	U	1	26	11	3
FORM. PROFESIONAL (32)	C	2	22	20	6
	U	2	11	8	0
FORM. UNIVERSITARIA (67)	C	10	48	48	29
	U	1	21	11	4

		MEUDÍA (mediodía)	MIEU (miedo)	MUNCHU (mucho)	MUYER (mujer)
JÓVENES (100)	C	29	96	64	99
	U	7	59	28	75
MAYORES (100)	C	28	94	75	98
	U	2	44	21	60
MUJERES (100)	C	26	96	62	99
	U	4	47	22	63
HOMBRES (100)	C	31	94	77	98
	U	5	56	27	72
OVIEDO (110)	C	31	105	79	109
	U	4	61	28	80
ASTURIAS (63)	C	22	60	48	61
	U	4	33	17	41
FUERA DE ASTURIAS (27)	C	4	25	12	27
	U	1	9	5	13
SIN ESTUDIOS (1)	C	0	1	0	1
	U	0	1	0	1
ESO (15)	C	4	13	13	14
	U	0	6	2	9
BACHILLERATO (85)	C	21	80	51	84
	U	3	38	18	52
FORM. PROFESIONAL (32)	C	7	29	22	31
	U	1	19	10	22
FORM. UNIVERSITARIA (67)	C	25	66	52	66
	U	4	37	17	49

		NAIDE (nadie)	NUECHE (noche)	ONDE (donde)	ORIXE (origen)
JÓVENES (100)	C	83	71	89	27
	U	30	19	72	2
MAYORES (100)	C	88	71	89	35
	U	21	9	44	5
MUJERES (100)	C	85	68	86	27
	U	24	12	52	3
HOMBRES (100)	C	86	74	92	35
	U	27	16	64	4
OVIEDO (110)	C	93	78	105	31
	U	29	15	67	3
ASTURIAS (63)	C	56	46	52	23
	U	18	11	37	3
FUERA DE ASTURIAS (27)	C	22	18	21	7
	U	4	2	12	1
SIN ESTUDIOS (1)	C	1	0	1	1
	U	1	0	1	1
ESO (15)	C	13	11	14	5
	U	2	0	4	0
BACHILLERATO (85)	C	69	56	69	20
	U	17	11	50	1
FORM. PROFESIONAL (32)	C	25	19	29	8
	U	11	4	19	1
FORM. UNIVERSITARIA (67)	C	63	55	63	27
	U	19	13	41	4

		PALOMBA (paloma)	PAREDE (pared)	PESCUEZU (cuello)	PRIESA (prisa)
JÓVENES (100)	C	32	45	98	36
	U	4	9	65	8
MAYORES (100)	C	47	57	98	61
	U	6	7	59	10
MUJERES (100)	C	36	50	96	52
	U	6	4	57	11
HOMBRES (100)	C	43	52	100	45
	U	4	12	67	7
OVIEDO (110)	C	42	58	107	54
	U	4	10	70	8
ASTURIAS (63)	C	27	32	62	34
	U	3	3	39	7
FUERA DE ASTURIAS (27)	C	10	12	27	9
	U	2	2	15	3
SIN ESTUDIOS (1)	C	1	1	1	1
	U	1	0	1	1
ESO (15)	C	5	6	14	9
	U	0	0	6	0
BACHILLERATO (85)	C	32	43	83	33
	U	4	8	47	5
FORM. PROFESIONAL (32)	C	10	16	30	12
	U	1	4	23	4
FORM. UNIVERSITARIA (67)	C	30	35	67	42
	U	3	3	46	8

		RELIXÓN (religión)	SERONDA (otoño)	SOLOMBRA (sombra)	TAR (estar)
JÓVENES (100)	C	78	39	13	88
	U	11	11	3	72
MAYORES (100)	C	86	48	17	75
	U	11	12	2	41
MUJERES (100)	C	81	49	18	80
	U	10	16	3	54
HOMBRES (100)	C	83	38	12	83
	U	12	7	2	59
OVIEDO (110)	C	92	45	11	95
	U	10	10	2	66
ASTURIAS (63)	C	52	35	13	53
	U	10	9	2	37
FUERA DE ASTURIAS (27)	C	20	7	6	15
	U	2	4	1	9
SIN ESTUDIOS (1)	C	1	1	1	1
	U	0	1	0	1
ESO (15)	C	13	5	2	12
	U	1	0	0	5
BACHILLERATO (85)	C	65	30	11	66
	U	8	9	1	47
FORM. PROFESIONAL (32)	C	27	16	4	27
	U	4	5	0	18
FORM. UNIVERSITARIA (67)	C	58	35	12	58
	U	9	7	4	40

		TOU (todo)	TOVÍA (todavía)	UFIERTA (oferta)	XINERU (enero)
JÓVENES (100)	C	56	98	25	50
	U	34	80	2	10
MAYORES (100)	C	62	94	39	55
	U	22	47	2	5
MUJERES (100)	C	58	95	30	49
	U	30	64	1	8
HOMBRES (100)	C	60	97	34	56
	U	26	63	3	6
OVIEDO (110)	C	68	106	35	58
	U	33	74	1	4
ASTURIAS (63)	C	35	62	19	37
	U	16	41	2	8
FUERA DE ASTURIAS (27)	C	15	24	10	9
	U	7	10	1	2
SIN ESTUDIOS (1)	C	0	1	1	1
	U	0	1	0	0
ESO (15)	C	8	12	6	7
	U	1	6	0	0
BACHILLERATO (85)	C	41	81	21	41
	U	17	52	1	7
FORM. PROFESIONAL (32)	C	22	31	11	15
	U	14	23	1	2
FORM. UNIVERSITARIA (67)	C	46	66	23	40
	U	23	43	2	5

		XUNU (junio)	ZARRÁU (cerrado)
JÓVENES (100)	C	48	22
	U	10	5
MAYORES (100)	C	59	25
	U	4	5
MUJERES (100)	C	53	23
	U	7	4
HOMBRES (100)	C	54	24
	U	7	6
OVIEDO (110)	C	57	22
	U	6	4
ASTURIAS (63)	C	37	20
	U	6	5
FUERA DE ASTURIAS (27)	C	12	4
	U	2	1
SIN ESTUDIOS (1)	C	1	0
	U	0	0
ESO (15)	C	9	2
	U	0	0
BACHILLERATO (85)	C	38	19
	U	6	3
FORM. PROFESIONAL (32)	C	14	5
	U	2	2
FORM. UNIVERSITARIA (67)	C	44	22
	U	6	6

Anexo 2: El modelo del cuestionario

CUESTIONARIO

El uso de los asturianismos léxicos entre los jóvenes

Este cuestionario investiga el conocimiento y el uso de los asturianismos léxicos entre los habitantes de Oviedo. Todos los datos y los resultados obtenidos sirven solo para mi trabajo final y no se usarán para ningún otro propósito. Gracias por su colaboración.

SEXO	☐ hombre ☐ mujer	EDAD	
LUGAR DE NACIMIENTO			
NIVEL DE ESTUDIOS	☐ sin estudios ☐ ESO ☐ bachillerato	☐ formación profesional ☐ formación universitaria	

En esta parte tenemos la lista de los asturianismos. Hay que marcar si la persona conoce y usa las palabras mencionadas abajo. Las respuestas son del tipo SÍ/NO y se marcan con la x.

ASTURIANISMO	¿CONOCE USTED ESTA PALABRA?		¿USA USTED ESTA PALABRA?	
	SÍ	NO	SÍ	NO
arguyu				
ayu				
bonu				
castiellu				
celebru				
cenciella				
dafechu				
destín				
dir				
dulda				
esceuto				
falar				
fame				
ña				
fuercia				
fueya				
fuxir				
golor				

ASTURIANISMO	¿CONOCE USTED ESTA PALABRA?		¿USA USTED ESTA PALABRA?	
	SÍ	NO	SÍ	NO
guapura				
güei				
güelu				
güeyu				
lleenda				
llinguaxe				
lloñe				
mancadura				
maríu				
mestura				
meudía				
mieu				
munchu				
muyer				
naide				
nueche				
onde				
orixe				
palomba				
parede				
pescuezu				
priesa				
relixón				
seronda				
solombra				
tar				
tou				
tovía				
ufierta				
xineru				
xunu				
zarráu				

¡Gracias por su participación!

ANOTACE

Autor: Lucia Stareková

Název katedry a fakulty: Katedra romanistiky, Filozofická fakulta Univerzity Palackého

Název práce: Používání asturianismů mezi mladými lidmi

Vedoucí práce: Prof. Mgr.Lic. Lenka Zajícová, Ph.D.

Počet znaků: 116 890

Počet příloh: 1 CD

Počet titulů použité literatury: 45

Klíčová slova: lingvistické variace, dialektologie, asturština, asturianismy, sociolingvistika

Charakteristika práce:

Tato diplomová práce se zabývá asturštinou a její slovní zásobou. Prezentuje charakteristické znaky asturštiny společně s historickou a geografickou charakteristikou území, kde se mluví astursky, včetně současné situace ohledně používání asturštiny. Hlavním cílem práce je zjistit, zda mladí lidé znají a používají asturianismy, přičemž jejich znalosti porovnáváme se znalostmi starší generace. Sesbíraná data zároveň využijeme k porovnání ostatních faktorů, jako jsou pohlaví, místo narození nebo dosažené vzdělání.

ANNOTATION

Author: Lucia Stareková

Faculty and Department: Department of Romance Studies, Faculty of Arts, Palacký University

Title of thesis: The Use of Asturianisms in the language of the young

Supervisor: Prof. Mgr.Lic. Lenka Zajícová, Ph.D.

Number of signs: 116 890

Number of enclosures: 1 CD

Number of sources: 45

Keywords: linguistic variation, dialectology, Asturian language, asturianisms, sociolinguistics

Characteristics:

This thesis deals with the Asturian language and its vocabulary. It presents the characteristic signs of the Asturian language along with historical and geographical characteristics of Asturian territory, including the current situation regarding the use of the Asturian language. The main aim of this thesis is to find out if the young people know and use the asturianisms, and compare their knowledge with the older generation. We will also use the collected data to compare other factors such as gender, place of birth or education.

Podklad pro zadání DIPLOMOVÉ práce studenta

PŘEDKLÁDÁ	ADRESA	OSOBNÍ ČÍSLO
Bc. STAREKOVÁ Lucia	Mamateja 12, Martin	F150367

TÉMA ČESKY:

El uso de asturianismos léxicos entre los jóvenes

TÉMA ANGLICKY:

The Use of Asturianisms in the language of the young

VEDOUCÍ PRÁCE:

prof. Mgr. Lenka Zajícová, Ph.D. - KRS

ZÁSADY PRO VYPRACOVÁNÍ:

Cílem této práce je zjistit aktuální situaci používání asturianismů mezi mladými lidmi ve věku 18-30 let. Výzkum bude probíhat dotazníkovým šetřením, bude obsahovat 100 asturianismů a respondenti budou odpovídat, zda tato slova znají a používají. Na porovnání výsledků bude sloužit druhá skupina respondentů ve věku 55 a více let. Další porovnávané údaje budou pohlaví a vzdělání respondentů. Každá ze zkoumaných skupin bude obsahovat 100 respondentů.

SEZNAM DOPORUČENÉ LITERATURY:

ALVAR, Manuel. "Manual de dialectología hispánica. El Español de España". Madrid: Ariel, 2010.
CANO, Rafael. "Historia de la lengua española". Barcelona: Ariel, 2005.
ECHENIQUE ELIZONDO, Ma Teresa; SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan. "Las lenguas de un reino: Historia lingüística hispánica". Madrid: Gredos, 2005.
MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. "El dialecto leonés". León: El Búho Viajero, 2004.
MILROYOVÁ, Lesley; GORDON, Matthew. "Sociolingvistika: Metody a interpretace". Praha: Karolinum, 2012.
MORALA RODRÍGUEZ, José R. "El leonés en el siglo XXI: (Un romance milenario ante el reto de su normalización)". Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2009.
MORALA RODRÍGUEZ, José R. "Ramón Menéndez Pidal y el dialecto leonés (1906-2006)". Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2007.
ROMAINE, Suzanne. "El lenguaje en la sociedad: Una introducción a la sociolingüística". Barcelona: Ariel Lingüística, 1996